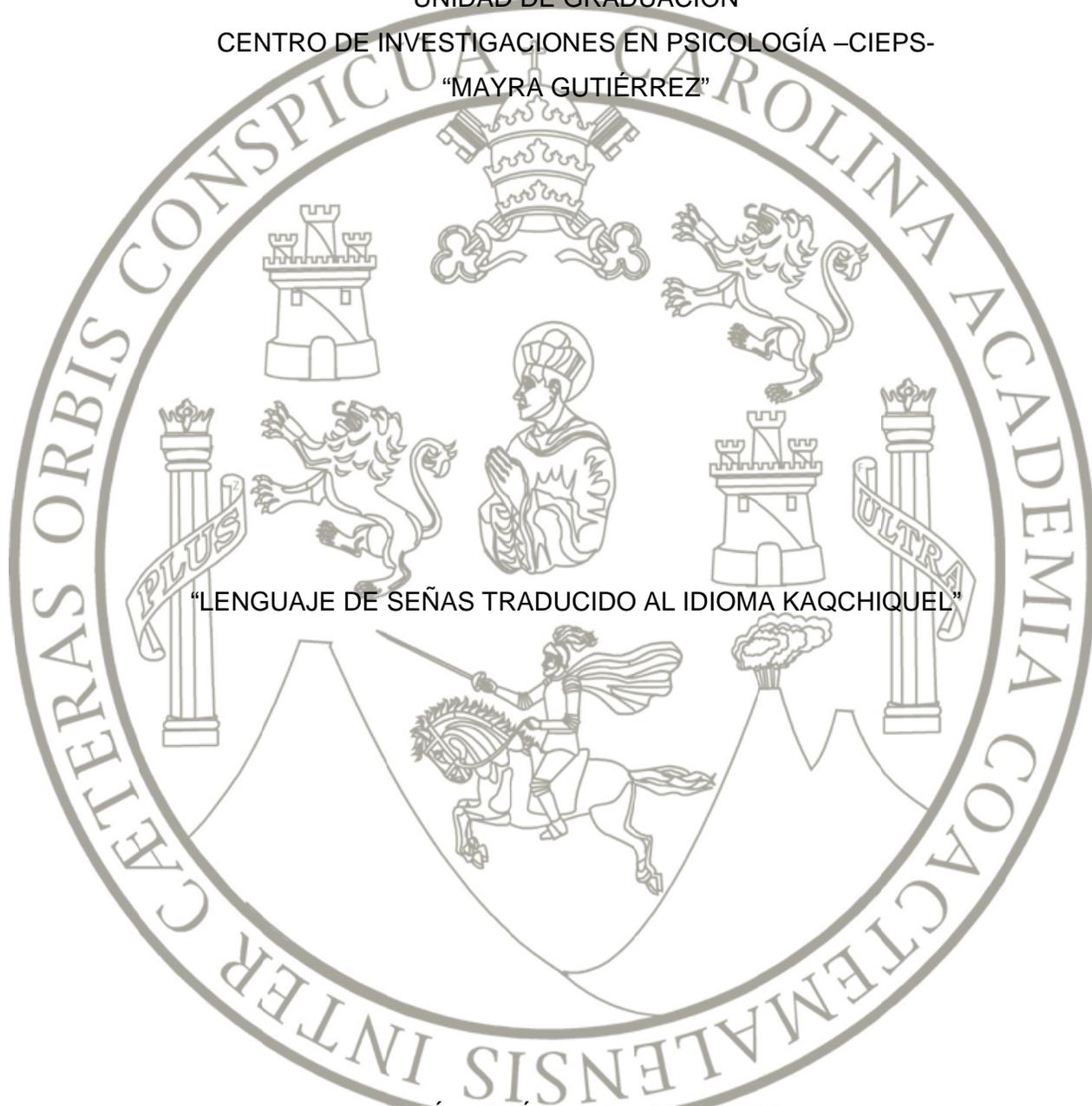


UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
UNIDAD DE GRADUACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGÍA –CIEPS-
“MAYRA GUTIÉRREZ”



“LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA KAQCHIQUEL”

MARÍA JOSÉ PINEDA GALLARDO

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2013

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
UNIDAD DE GRADUACIÓN
CENTRO DE INVESTIGACIONES EN PSICOLOGÍA –CIEPs-
“MAYRA GUTIÉRREZ”

“LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA KAQCHIQUEL”

INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN PRESENTADO AL HONORABLE
CONSEJO DIRECTIVO
DE LA ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

POR

MARÍA JOSÉ PINEDA GALLARDO

PREVIO A OPTAR AL TÍTULO DE
PSICÓLOGA

EN EL GRADO ACADÉMICO DE
LICENCIADA

GUATEMALA, OCTUBRE DE 2013

CONSEJO DIRECTIVO

ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

Licenciado Abraham Cortez Mejía

DIRECTOR

M.A. María Iliana Godoy Calzia

SECRETARIA

Licenciada Dora Judith López Avendaño

Licenciado Ronald Giovanni Morales Sánchez

REPRESENTANTES DE LOS PROFESORES

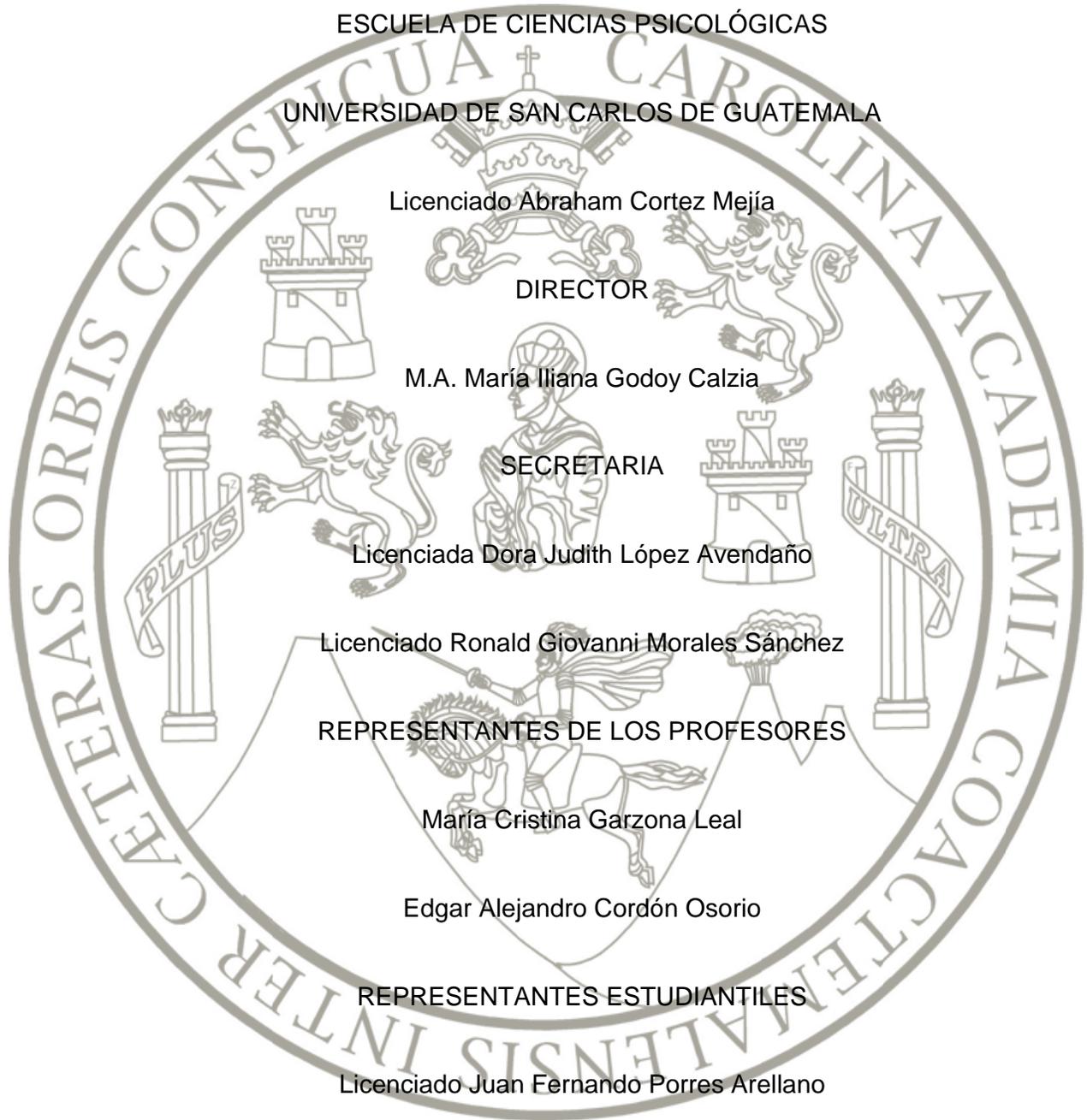
María Cristina Garzona Leal

Edgar Alejandro Cordón Osorio

REPRESENTANTES ESTUDIANTILES

Licenciado Juan Fernando Porres Arellano

REPRESENTANTE DE EGRESADOS



PADRINO DE GRADUACIÓN

JULIO ROLANDO PINEDA CORDÓN

CIRUJANO DENTISTA

COLEGIADO 1572

BENJAMIN MOSCOSO PALENCIA

MAGISTER EN LETRAS Y FILOSOFÍA

COLEGIADO 1400

ACTO QUE DEDICO

- A Dios: Por permitirme llegar hasta este momento especial.
- A Papá: Por ser un hombre increíble, por apoyarme y confiar en mí. Por enseñarme tantas cosas y darme una vida llena de risas y alegrías.
- A Mamá: Por su esfuerzo y amor. Por creer en mí, por enseñarme a ser quien ahora soy y hacerme ver siempre hacia adelante.
- A mis Hermanos: Por darme apoyo y ánimo en los buenos y malos momentos.
- A mis Abuelitos: Por su cariño y apoyo siempre.

AGRADECIMIENTOS

A la Universidad San Carlos de Guatemala, por ser casa de estudios y abrirme las puertas para el conocimiento.

A la Asociación de Sordos de Guatemala ASORGUA, por abrirme las puertas para realizar mi investigación. En especial a Mauricio Méndez, por su amabilidad y apoyo.

A los docentes por sus enseñanzas y por ser guías durante estos años de estudio. En especial a Licenciada Karla Carrera.

ÍNDICE

Pág.

RESUMEN	1
PRÓLOGO	2

CAPÍTULO I

1. INTRODUCCIÓN

1.1 Planteamiento del problema y marco teórico	3
1.1.1 Planteamiento del problema.....	3-4
1.1.2 Marco teórico	5-6
1.1.2.1 Lenguaje.....	6-9
1.1.2.2 Las Lenguas Mayas en Guatemala	9-10
1.1.2.3 El Kaqchiquel.....	10
1.1.2.4 Desarrollo general de la persona sordo	11-13
1.1.2.5 Lenguaje de señas.....	13-14
1.1.2.6 Breve historia del Lenguaje de Señas.....	15
1.1.3 Delimitación	15

CAPÍTULO II

2. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

2.1 Técnicas de muestreo	16
2.2 Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	16-17
2.3 Operativización de los objetivos	17-18
2.4 Técnicas de análisis estadístico de los datos	18

CAPÍTULO III

3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

3.1 Características del lugar y la población	19
--	----

3.1.1 Características del lugar.....	19
3.1.2 Características de la población	19
3.2 Análisis cuantitativo.....	20-24
3.3 Análisis cualitativo	25-27
3.4 Manual traducido.....	28-122

CAPÍTULO IV

4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 Conclusiones.....	123
4.2 Recomendaciones.....	124

BIBLIOGRAFÍA	125
---------------------------	------------

ANEXOS

- Protocolo de entrevista dirigida a personal de ASORGUA.
- Protocolo de encuesta dirigida a estudiantes de ASORGUA.
- Planificación de la entrega del manual.

C.c. Control Académico
CIEPs.
Archivo
Reg. 82-12
CODIPs. 1834-2013

De Orden de Impresión Informe Final de Investigación

18 de octubre de 2013

Estudiante
María José Pineda Gallardo
Escuela de Ciencias Psicológicas
Edificio

Estudiante:

Para su conocimiento y efectos consiguientes, transcribo a usted el Punto TRIGÉSIMO QUINTO (35º) del Acta CUARENTA Y SIETE GUIÓN DOS MIL TRECE (47-2013), de la sesión celebrada por el Consejo Directivo el 16 de octubre de 2013, que copiado literalmente dice:

“TRIGÉSIMO QUINTO: El Consejo Directivo conoció el expediente que contiene el informe Final de Investigación, titulado: **“LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA KAQCHIQUEL”**, de la carrera de Licenciatura en Psicología, realizado por:

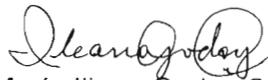
María José Pineda Gallardo

CARNÉ No.2008-21285

El presente trabajo fue asesorado durante su desarrollo por la Licenciada Karla Carrera Vela y revisado por la Licenciada Elena María Soto Solares. Con base en lo anterior, el Consejo Directivo **AUTORIZA LA IMPRESIÓN** del Informe Final para los trámites correspondientes de graduación, los que deberán estar de acuerdo con el Instructivo para Elaboración de Investigación de Tesis, con fines de graduación profesional.”

Atentamente,

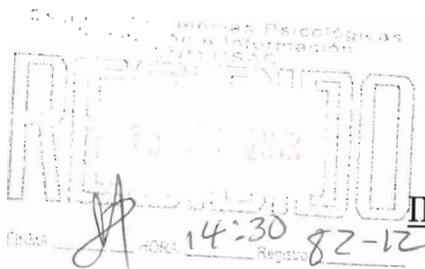
“ID Y ENSEÑAD A TODOS”



M.A. María Iliana Godoy Calzia
SECRETARIA



/Gaby



CIEPs 841-2013
REG: 082-2012
REG: 412-2012

INFORME FINAL

Guatemala 14 de octubre 2013

SEÑORES
CONSEJO DIRECTIVO
ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLÓGICAS
CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO

Me dirijo a ustedes para informarles que la Licenciada Elena María Soto Solares ha procedido a la revisión y aprobación del **INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN** titulado:

**“LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA
KAQCHIQUEL.”**

ESTUDIANTE:
María José Pineda Gallardo

CARNÉ No.
2008-21285

CARRERA: Licenciatura en Psicología

El cual fue aprobado por la Coordinación de este Centro el 02 de octubre del presente año y se recibieron documentos originales completos el 14 de octubre, por lo que se solicita continuar con los trámites correspondientes para obtener **ORDEN DE IMPRESIÓN**

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”


M.A. Mayra Friné Luna de Álvarez
COORDINADORA, UNIDAD DE GRADUACIÓN
Centro de Investigaciones en Psicología CIEPs. “Mayra Gutiérrez”



c.c archivo
Arelis

CIEPs. 842-2013
REG 082-2012
REG 412-2012

Guatemala, 14 de octubre 2013

Licenciada
Mayra Friné Luna de Álvarez
Coordinadora Unidad de Graduación
Escuela de Ciencias Psicológicas

De manera atenta me dirijo a usted para informarle que he procedido a la revisión del INFORME FINAL DE INVESTIGACIÓN, titulado:

**“LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA
KAQCHIQUEL.”**

ESTUDIANTE:
María José Pineda Gallardo

CARNÉ No.
2008-21285

CARRERA: Licenciatura en Psicología

Por considerar que el trabajo cumple con los requisitos establecidos por el Centro de Investigaciones en Psicología, emito **DICTAMEN FAVORABLE** el 12 de septiembre del año en curso, por lo que se solicita continuar con los trámites respectivos.

Atentamente,

“ID Y ENSEÑAD A TODOS”



Licenciada Elena María Soto Solares
DOCENTE REVISORA



Areliis./archivo



ESCUELA DE CIENCIAS PSICOLOGICAS

CENTRO UNIVERSITARIO METROPOLITANO -CUM-

9ª. Avenida 9-45, zona 11 Edificio "A"

Tel. 24187530 Telefax 24187543

e-mail: usncpsic@usac.edu.gt

Guatemala,
5 de Septiembre del 2013.

Licenciada Mayra Luna de Álvarez
Coordinadora Unidad de Graduación
Departamento de Investigaciones Psicológicas
"Mayra Gutiérrez" -CIEPs.-
CUM

Licenciada de Álvarez:

Por este medio me permito informarle que he tenido bajo mi cargo la asesoría del Informe Final de Investigación Titulado: "LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA KAQCHIQUEL", elaborado por la Estudiante:

María José Pineda Gallardo

Carné No.: 200821285

El trabajo fue realizado a partir del 8 de mayo del dos mil doce, al 5 de septiembre del dos mil trece, previo a obtener el Título de la Carrera de Licenciatura en Psicología. Esta investigación cumple con los requisitos establecidos por el CIEPs., por lo que emito **DICTAMEN FAVORABLE** y solicito se proceda a la revisión y aprobación correspondiente.

Atentamente,


Karla Carrera Vela
Licenciada y Terapeuta del Lenguaje
ASESORA
Colegiado Activo No.: 5887

KCV/susy
c.c.archivo



Más unidos,
más fortalecidos.

Guatemala, mayo de 2013

Licenciada
Mayra Luna de Álvarez
Coordinadora de la Unidad de Graduación
Centro de Investigaciones en Psicología
-CIEPs- "Mayra Gutiérrez"
Escuela de Ciencias Psicológicas,
CUM

Licenciada Álvarez:

Deseándole éxito al frente de sus labores, le informo por este medio que la estudiante María José Pineda Gallardo, carné 200821285 realizó en esta institución 5 entrevistas a autoridades y 10 encuestas a estudiantes como parte del trabajo de Investigación titulado "LENGUAJE DE SEÑAS TRADUCIDO AL IDIOMA KAQCHIQUEL" durante el mes de septiembre de 2012, los días sábados de 2:00 a 4:00 pm.

La estudiante en mención cumplió con lo estipulado en su proyecto de Investigación, por lo que agradecemos la participación en beneficio de nuestra institución.

Sin otro particular, me suscribo,

Mauricio Méndez
Coordinador General ASORGUA
Tels: 23322720/44730226



Afiliado a la
Federación Mundial de Sordos

CAPITULO I

1. INTRODUCCIÓN

1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA Y MARCO TEÓRICO

1.1.1 PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

El lenguaje oral ha sido y seguirá siendo la principal fuente de comunicación para los humanos. Surgiendo a raíz de la necesidad de utilización de un código para coordinar y regular la actividad conjunta de un grupo de individuos. Constituyendo así uno de los factores fundamentales que nos permiten la integración social. Tomando en cuenta que de este se derivan varias formas de lenguaje, escrito, kinestésico, etc., como es el caso de las personas con discapacidad auditiva quienes al ser privados del estímulo auditivo necesario para lograr un lenguaje oral estructurado recurren a la comunicación por señas que es un *medio* natural de expresión y configuración gesto-espacial y percepción visual que consiste en una serie de signos articulados con las manos, acompañados de expresiones faciales con el cual logran la expresión y establecen círculos de comunicación. Por tanto en Guatemala existe la Asociación de Sordos de Guatemala -ASORGUA- destinado a desarrollar e impulsar programas y proyectos, con la finalidad de apoyar a las personas con discapacidad auditiva, en el área educativa, de salud y laboral. Impartiendo también clases de lenguaje de señas a la población en general, para los interesados en trabajar con las personas con esta dificultad y para familiares de estos.

Guatemala es un país rico en idiomas por lo que posee 22 idiomas mayas, que se hablan alrededor de todo el país por lo que parte de la población es bilingüe, dominando un primer idioma o idioma materno y el español. Uno de los más hablados en la región centro occidental de Guatemala es el Kaqchiquel, este forma parte del grupo quicheano de lenguas y a su vez es parte de la

familia máyense, con casi medio millón de hablantes es uno de los más importantes del país.

De este modo, se sabe que existe población sorda proveniente de esta región del país hablante del idioma Kaqchiquel, quienes en algunos casos no son atendidos de la forma que se debe o incluso no reciben ninguna atención.

Por lo antes mencionado surge la necesidad de crear un manual de lenguaje de señas traducido al idioma Kaqchiquel para el uso de la población estudiantil que asiste a ASORGUA. Con la realización de esta investigación se logró dar respuestas las interrogantes ¿Qué interés hay por parte de los estudiantes para aprender en este idioma? ¿Cuál es el porcentaje de personas sordas en la comunidad kaqchiquel? ¿Cuál es la atención actual para las personas sordas de esta comunidad? y ¿Cómo se desarrolla el lenguaje de estas personas en un entorno con idioma kaqchiquel?. Así mismo se consigue promover el idioma ya que a las personas con esta dificultad, el lenguaje de señas les es enseñado en español, lo que hace difícil la comunicación incluso, con los mismos miembros de su familia que en algunos casos dominan solo su idioma materno.

El fin de esta investigación es proveer a las personas sordas y oyentes una herramienta que facilite el aprendizaje del lenguaje de señas, en el caso de los hablantes del Kaqchiquel en su idioma materno y para la población en general una ayuda para promover y mejorar la comunicación con esta población. Logrando así optimizar la comunicación entre las personas discapacitadas y su entorno. Así también se intentara validar la propuesta para que el manual sea de uso general del país, optimizando así los recursos ya disponibles, manteniendo la cultura y evitando la discriminación en nuestro país.

1.1.2 MARCO TEÓRICO

La socialización constituye un proceso de desarrollo histórico, identidad personal y social, donde el individuo tiende a desarrollarse como persona y miembro de un grupo social concreto, a través del lenguaje con el que construye la realidad, incorporando principios y valores que definan sus fines y acciones, a través de la moral, según Ignacio Martín Baró¹.

Por tanto es notorio que el lenguaje es esencial dentro de la sociedad ya que constituye parte importante de la comunicación dentro de grupos al momento de socializar. Según Joshua Fishman² el hombre en cuanto a usuario normal de la lengua, esta constantemente ligado a los demás mediante normas de conducta compartida. Es así como la Sociología del Lenguaje examina la interacción entre estos dos aspectos de la conducta humana: el uso de la lengua y la organización social de la conducta, ocupándose del espectro total de la organización social del comportamiento lingüístico.

Tomando en cuenta que la cultura es el conjunto de maneras de pensar, actuar y sentir en la triple relación con la naturaleza, con el hombre y con lo absoluto; es el conjunto de modelos de comportamiento, de pensamiento y de sensibilidad que estructuran las actividades del hombre en su triple relación con la naturaleza, con la sociedad, con lo trascendental por esto es indispensable en la formación y definición de las conductas de los individuos en la sociedad, se ha identificado que la sociedad guatemalteca actual siendo rica en diversidad cultural se ve afectada por la división y exclusión entre los diferentes grupos de culturas.

Guatemala es un país multicultural, según datos oficiales, el 41 por ciento de la población se identifica como indígena, del Censo Nacional XI de población

¹Martín Baró, Ignacio. (1983). "ACCION E IDEOLOGIA". El Salvador. pp. 21

²Fishman, Joshua. (1979). "SOCIOLOGIA DEL LENGUAJE". Madrid, España. Ed. Cátedra. pp. 33

y VI de habitación del año 2002 del Instituto Nacional de Estadística –INE-, julio 2003; institución del Estado de Guatemala encargada de realizar estos censos de población.; aun cuando diversas instituciones que dominan el tema aseguran que en Guatemala coexisten más del 60 por ciento de estos grupos étnicos. La población de Guatemala, por lo tanto, esta constituida por los pueblos Maya, Garífuna y Xinka como también los ladinos conocidos comúnmente como los mestizos.³

1.1.2.1 Lenguaje

Diversos estudios sobre la infancia han sido realizados en los últimos tiempos. Filósofos, psicólogos y otros especialistas han planteado diferentes teorías acerca de la naturaleza del desarrollo y sobre la influencia de tales teorías sobre como los niños y niñas se desarrollan y aprenden.

La diversidad de las raíces intelectuales y los intereses de investigación caracterizaron la carrera de Vygotsky y conducen a la identificación de temas generales que concretar los problemas específicos que le interesaron. Los tres temas que constituyen el núcleo de la estructura teórica de Vygotsky son: La creencia en el método genético o evolutivo; la tesis de que los procesos psicológicos superiores tienen su origen en procesos sociales y la tesis de que los procesos mentales pueden entenderse solamente mediante la comprensión de los instrumentos y signos que actúan de mediadores.

Estos temas sólo pueden entenderse en su totalidad a través de la consideración de sus interrelaciones mutuas. De esta manera, la noción de origen en el segundo tema que apunta hacia un análisis genético y la explicación de Vygotsky de la interacción social y de los procesos mentales depende en gran

³ <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/mapaLinguistico.html>

medida de las formas de mediación (como el lenguaje) que se hallan implicadas en ellos.

En realidad, la originalidad del enfoque de Vygotsky consiste en la forma en que estos tres temas se interdefinen. Además de plantear esta continua interconexión entre los tres temas, la presentación inicial de ellos se realizará separadamente. Se considera que la contribución más importante y original de Vygotsky consiste en el concepto de mediación, en la época en la que la elaboraba, otros autores ya habían planteado la necesidad de utilizar el análisis genético en el estudio de la mente y habían apuntado argumentos considerando el origen social de la actividad mental. Vygotsky fue el encargado de redefinir y ampliar esas ideas mediante la introducción de la noción de mediación mediante el empleo de instrumentos y signos.⁴

Desde este punto de vista, la historia de la sociedad en la cual un niño crece y la historia de su desarrollo, en términos de sus experiencias en esa sociedad, son ambas de gran importancia para modelar los estilos que usará para pensar. Aún más, del "pensamiento conceptual" se trasmite al niño por medio de palabras, por lo que el lenguaje es una herramienta esencial para decir cómo aprenderá a pensar el niño.

Para Vygotsky no era confiable la introspección como una base metodológica segura en la cual se pudiera fundamentar la teoría psicológica científica; y para quienes rechazaron a los conductistas, él escribió que en esa psicología se ignora el problema del consciente, pues éste se bloquea al acceso de la investigación del comportamiento humano, por lo que se elimina de la psicología científica, lo cual provoca la retención de todo el dualismo (mente vs cuerpo) y el espiritualismo de la psicología subjetiva temprana. En su propia

⁴ Vygotsky, Lev. (1986). "PENSAMIENTO Y LENGUAJE". Paidós, Barcelona. pp.19

investigación, Vygotsky se dedicó a estudiar los procesos del pensamiento consciente, lo cual hizo por medio de una nueva creación de medidas objetivas que no dependían de la introspección para ser probadas.

En general, Vygotsky concluyó que el pensamiento del niño y el habla comienzan como funciones separadas, no necesariamente conectadas entre ellas, pues son como dos círculos que no se tocan. Uno representa el pensamiento no verbal, el otro, el habla no conceptual. Conforme el niño crece, los círculos se unen y se superponen, esto significa que el niño empieza a adquirir conceptos que tienen etiquetas de palabras. Un "concepto" significa una abstracción, una idea que no representa un objeto particular, sino más bien una característica común compartida con diversos objetos.

Vygotsky no estuvo de acuerdo con los teóricos que decía que el niño, como resultado de una maduración interna, por sí mismo puede tener habilidades de pensamiento conceptual avanzado, distintos de las que le son enseñadas. Aún cuando admitió el rol necesario de la madurez interna en el desarrollo, creyó en la educación formal e informal del niño mediante el lenguaje, el cual tiene una fuerte influencia en el nivel del pensamiento conceptual que alcanza. Y al ampliar su punto de vista más allá del desarrollo del niño, sugirió que los pasos mediante los cuales el pensamiento y el lenguaje del niño evolucionan son semejantes a aquéllos que han propiciado que la humanidad evolucionase durante milenios. Por lo tanto, si se estudia el desarrollo autogenético del niño, no solamente entenderemos su pensamiento y habla, sino que también nos servirá como el método más práctico para el estudio filogenético de las especies.

Los estudios de Vygotsky le permitieron concluir que el desarrollo del habla precede a las cuatro etapas gobernadas por las mismas leyes que regulan

otras operaciones mentales que utilizan signos, tales como contar o memorizar con la ayuda de utensilios mnemotécnicos.⁵

1.1.2.2 Las Lenguas Mayas en Guatemala

Los idiomas Maya en Guatemala conforman una familia de alrededor de 22 idiomas con estructura propia, todos los idiomas tienen una historia común ya que descienden del idioma maya madre llamado Protomaya, el cual se inició hace 4,000 años antes de Cristo. El Protomaya se dividió en seis subfamilias de las cuales derivan los idiomas Maya actuales. Cada uno de estos idiomas, aún cuando tiene un tronco común, ha desarrollado sus propias reglas gramaticales, fonológicas, de vocabulario y de derivación y generación de palabras nuevas.⁶

En el idioma se sustenta la cultura siendo el idioma el medio por el cual se adquiere y se transmite los conocimientos y valores culturales. Por medio de la tradición oral se hereda a las generaciones futuras los principios y valores étnicos y morales del pensamiento Maya; una filosofía con un legado de conocimiento científico y cosmogónico, una concepción genuina y estética propia, una organización comunitaria fundamentada en la solidaridad y el respeto a sus semejantes con plena auto identificación.

Los 22 idiomas Mayas, el Garífuna y el Xinka que se hablan en Guatemala deben tener el mismo valor por lo tanto se debe promover su desarrollo y la práctica de los mismos. La diversidad sociocultural del pueblo maya que incluye las 22 comunidades lingüísticas siendo estos Achi, Akateko, Chorti', Chuj, Itza, Ixil, Jakalteko, Qánjob'al, Kaqchikel, K'iche', Mam, Mopan,

⁵Ibid pp. 49-56

⁶Instituto de Lingüística. (1993). "TRADICIÓN Y MODERNIDAD", URL. Guatemala. pp.18

Poqomam, Poqomchi, Q'eqchi', Sakapulteko, Sipakapense, Tektiteko, Tz'utujil y Uspanteko; más el Xinka y el Garífuna.⁷

1.1.2.3 El Kaqchikel

El significado etimológico y cosmogónico de la palabra Kaqchikel se describe: kaq que significa color rojo, la pureza, la sangre y la tierra colorada; chi, autoridad, báculo, idioma, boca, palo rojo o kaqache', y kel, grupo de personas con identidad y autonomía.

El "Memorial de Tecpán Atitlán"⁸ contiene un fragmento que se relaciona con la historia de la comunidad lingüística kaqchikel, en el que se describe lo siguiente: "Fue pues, un árbol rojo, nuestro báculo que tomamos al pasar por la puerta de Tulán, y por ese motivo nos llamaron gente kaqchikel, ¡oh, hijos míos!, dijeron Q'aq'awitz y Saqtekaw. La parte de ese árbol, nuestro báculo, fue introducido en la arena del mar y pronto el mar se separó de la arena, y para esto sirvió el árbol."⁹

El idioma kakchikel forma parte del grupo quicheano de lenguas, que a su vez es parte de la familia lingüística mayense. Con aproximadamente medio millón de hablantes, es una de las lenguas mayenses más importantes en Guatemala. La mayoría de los hablantes del kakchikel es bilingüe de su lengua nativa y español. Es dominante en la región occidente del país ya que se habla en 54 municipios de siete departamentos: En un municipio de Baja Verapaz, en 16 municipios de Chimaltenango, en un municipio de Escuintla, en siete municipios de Guatemala, en catorce municipios de Sacatepéquez, en 11 municipios de Sololá y en cuatro municipios de Suchitepéquez.¹⁰

⁷ <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/mapaLinguistico.html>

⁸ Manuscrito elaborado con caracteres latinos, que data de mediados del siglo XVI.

⁹ Revista LEO. (2011). "LA PRENSA EN TU AULA". Prensa Libre. Guatemala. pp.6

¹⁰ <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/mapaLinguistico.html>

1.1.2.4 Desarrollo general de la persona sordo

“Al igual que los bebés ciegos, los sordos que no tengan otros defectos y que tengan acceso a modos de comunicación se desarrollan como bebés normales. El desarrollo de los vínculos afectivos no se ven afectados por la sordera, aunque es en la esfera del lenguaje donde se debe de trabajar más. En algunos países los niños sordos ven su complejo muy agravado por el hecho que no se les enseña a usar un lenguaje por señas, con el cual sustituir el lenguaje oral. Siendo este un verdadero lenguaje y si se enseña desde el principio junto con la lectura de los labios, el niño no tiene porque quedarse sin educación”¹¹

Los componentes fonológicos y semánticos del lenguaje constituyen códigos o formatos básicos para la representación conceptual. Las redes y jerarquías semánticas en las que se organiza la representación del conocimiento están basadas en la estructura del lenguaje. Los sordos se sirven de un mayor número de códigos: visual, fonético, dactílico, semántico y signado. El predominio de uno u otro código depende de cómo se haya presentado la información (dibujos, signos, palabras, texto escrito), y del lenguaje interiorizado del sujeto, oral o signado.

La codificación fonológica juega un importante papel en la comprensión lectora. Los sordos con mayor nivel de comprensión lectora muestran, a su vez, un lenguaje oral interiorizado muy superior al del resto.

Los alumnos sordos experimentan retrasos y dificultades en la autorregulación y planificación de la conducta. El lenguaje juega un importante papel en el control de la propia conducta y en la planificación de las acciones. Los sordos se muestran menos reflexivos y se auto instruyen menos que los

¹¹Sinason, Valerie. (1998). “COMPRENDIENDO A TU HIJO DISCAPACITADO”. Editorial Paidós. Buenos Aires. pp.63

oyentes. Dialogan menos consigo mismo, tienden a actuar de forma inmediata y carecen de un plan de acción. Su conducta se orienta de forma global hacia el fin propuesto y existe una mala articulación de las distintas conductas. Los niños sordos que habían adquirido el lenguaje de signos desde muy pequeños y aquellos que consiguen un gran dominio del lenguaje oral se enfrentan a las tareas de forma más reflexiva.

Las personas sordas experimentan claras dificultades para apropiarse de la información. La desinformación, a su vez, empobrece sus esquemas de conocimiento y repercute negativamente en su capacidad de organizar, almacenar y recuperar la información.

Los niños sordos tienen una evolución semejante a los oyentes en la etapa de la inteligencia sensoriomotriz (0-2 años), excepto en los aspectos de la imitación vocal como consecuencia de su falta de audición. Los retrasos psicomotores detectados en algunos deficientes auditivos se deben a problemas añadidos originados por algunas de las etiología de la sordera: encefalitis, anoxia, etc.

Los niños sordos se muestran, en general, menos hábiles que los oyentes en el manejo de símbolos. Acceden al juego simbólico más tarde y experimentan retraso y limitaciones: menor amplitud y diversidad y menor habilidad para realizar secuencias de juego previamente planificadas.

En la etapa de las operaciones concretas (7-11 años), los alumnos sordos pasan por las mismas fases y utilizan las mismas estrategias que los oyentes. Aparece un retraso de, al menos, dos años motivado por el peso que el lenguaje ejerce a la hora de distanciarse de lo inmediatamente percibido y de elaborar mentalmente lo que se percibe. La secuencia de adquisición de los distintos

conceptos coincide en sordos y normooyentes. Ambos grupos adquieren primero las operaciones de seriación y ordinales, posteriormente se domina la representación espacial que implica la coordinación dentro del espacio proyectivo de diferentes perspectivas y la conservación de los líquidos.

A los 12 años el alumno sordo es capaz de coordinar el conjunto de perspectivas posibles en un conjunto articulado, lo que supone una construcción operatoria de realidad espacial. La etapa de las operaciones formales constituye el último escalón en la evolución de la inteligencia. Comienza en la preadolescencia y culmina en la edad adulta. En ella el conocimiento sobrepasa lo real y se inserta en lo posible, lo que permite caracterizar al pensamiento como esencialmente hipotético-deductivo.¹²

1.1.2.5 Lenguaje de señas

Medio de comunicación que utilizan las comunidades de sordos del mundo, sin embargo, cada una tiene un sistema diferente. Los sordos buscan una identidad lingüística y cultural al encontrarse con otros sordos, lo ¹³cual les permite tener una convivencia de naturaleza visual. La cultura del sordo esta centrada en la percepción visual, su mundo está basado en la vista y su idioma en el lenguaje de señas

En los estudios centrados en las distintas lenguas hay cierta tendencia hacia la aplicación estricta de leyes que regulan el lenguaje. En los primeros trabajos de William Stokes (Lingüista) de 1960 a 1965, analiza los signos gestuales intentando encontrar una analogía con el sistema fonológico de las lenguas orales, así se habla de *querología* como estudio de los signos gestuales

¹²Antonio Villalba Pérez. (1996). "ATENCIÓN EDUCATIVA DE LOS ALUMNOS CON NEE DERIVADA DE UNA DEFICIENCIA AUDITIVA". Capítulo II. España. pp. 102

y *queiremas* como forma o configuración de la mano, que son las unidades distintivas de este sistema.

Es importante señalar que Stokes estructuró un conjunto de términos para definir los signos gestuales, los cuales han sido de gran ayuda a los lingüistas investigadores para definir y clasificar las diferentes lenguas de cada región. La comunicación mediante el lenguaje de señas es compleja porque se realiza en un espacio variante con combinaciones simultáneas, incluyendo relaciones contextuales, pero no con un lenguaje lineal.

La emisión del signo gestual no se limita solo al movimiento de una parte del cuerpo sino que, interviene la cabeza, los ojos, las cejas, la boca y las diversas formas que pueden adoptar las manos u el cuerpo.

El lenguaje de señas, al igual que el lenguaje oral, posee cadencia, ritmo, énfasis, pausas y duración que inciden de manera importante en la comprensión y expresión del lenguaje que se está comunicando. Es por ello que deben considerarse tres etapas importantes: movimiento, sentimiento y lenguaje.

Cuando un sordo descubre que existe una forma de comunicarse a la medida de sus capacidades, la aprende rápidamente con el afán de convivir y comunicarse con sus amistades y personas. La lengua de señas es realmente un lenguaje por derecho propio, completamente capaz de expresar tan amplia gama de pensamientos y emociones como cualquier otra lengua. Se utiliza en todas las comunidades de sordos en muchas partes del mundo. En la mayoría de escuelas se utiliza el método oralista, pero también se utiliza el lenguaje de señas por lo tanto es considerado ya como un idioma más.¹⁴

¹⁴López Luis, Rodríguez Rosa, Zamora María & San Esteban Susana. (2008). "MIS MANOS QUE HABLAN". Editorial Trillas. México. pp. 86.

1.1.2.6 Breve historia del Lenguaje de Señas

“Al hablar de la historia del Lenguaje de Señas, nos remontamos al siglo XVII donde Jerónimo Cardano, médico de Padua, en la Italia norteña, proclamó que las personas sordas podrían hacerse entender por combinaciones escritas de símbolos asociándolos con las cosas a que ellos se referían. América debe una tremenda deuda de gratitud a Thomas Hopkins Gallaudet, quién se interesó ayudando a la hija sorda de su vecino, ya que viajó a Europa en 1815, a los 27 años para estudiar métodos de comunicación con las personas sordas. En 1817 Gallaudet fundó la primera escuela de la nación para las personas sordas, en Connecticut, y Laurent Clerc, profesor de París se convirtió en el primer maestro sordo de lengua de señas de los Estados Unidos. Pronto las escuelas para las personas sordas empezaron a aparecer en varios estados.”¹⁵

1.4 DELIMITACIÓN

La investigación se llevó a cabo en la Asociación de Sordos de Guatemala, en la 20 calle “A” 10-44 zona 10 de la ciudad capital. Esta asociación está a cargo de Vinicio Aguilar quien es el presidente y Mauricio Méndez, coordinador general, con quién se estuvo en contacto para realizar la investigación.

La muestra consistió en 10 estudiantes del lenguaje de señas a los cuales se encuestó, para saber su opinión y aceptación acerca del tema de investigación, y 5 docentes y autoridades de la Asociación quienes brindaron la información que se solicitó.

¹⁵Materia proporcionado por la Asociación de Sordos de Guatemala -ASORGUA-. Sección de educación, proyectos y propuestas de educación bilingüe del niño sordo.

CAPÍTULO II

2. TÉCNICAS E INSTRUMENTOS

2.1 Técnicas de Muestreo: La muestra fue seleccionada aleatoriamente dentro de la Asociación de Sordos de Guatemala, para el 2012 había un total de 256 alumnos inscritos en los 3 niveles de lenguaje de señas; básico, intermedio y avanzado, predominando el sexo femenino dentro de la población. Ya que no se necesitaban características específicas para poder elegir a los sujetos se selecciono a 10 estudiantes del lenguaje de señas de diferentes niveles y horarios en los que predominó el sexo femenino y en su mayoría poseían de 30 a 37 años. Así también se necesitó la colaboración de 5 personas que laboran dentro de la Asociación, docentes y autoridades.

2.2 Técnicas e instrumentos de Recolección de Datos:

- **Entrevista abierta:** consistió en obtener información directa de una persona específica por medio de 5 preguntas que permiten que el entrevistado dé respuestas largas según su percepción. Fue dirigida a 5 de las personas que laboran dentro de la Asociación, cada entrevista tuvo duración de 20 minutos aproximadamente en algunos casos estas se realizaron en lenguaje de señas. Logrando identificar la necesidad que posee la Asociación de poseer la traducción de este manual para dar mejor atención a las personas provenientes de la comunidad kaqchiquel. Como instrumento se utilizo una guía de entrevista con la que se buscó responder a interrogantes relacionadas con la población que asiste a la Asociación, el trabajo de las autoridades, su opinión y aceptación hacia la traducción del manual. (Ver anexo 1).

- **Encuestas:** constó de 5 de preguntas estandarizadas con el fin de reflejar o documentar las actitudes o condiciones presentes. Cada encuesta tuvo duración de 10 minutos aproximadamente. Con estas se identifico la disponibilidad y apoyo que presenta la muestra de 10 estudiantes del lenguaje de señas. Para esta técnica fue necesario utilizar un cuestionario como instrumento, con el cual a través de cuestionamientos descriptivos se buscó tomar la opinión de estudiantes del lenguaje de señas de diferentes niveles, quienes contestaron las preguntas acerca de la traducción de manual y su uso. (Ver anexo 2).

- **Taller:** con el manual ya traducido, se procedió a hacer un taller de entrega dentro de las instalaciones de la Asociación de Sordos de Guatemala en base a una planificación realizada previamente se abordó el resumen general de lo que fue la investigación, conclusiones, recomendaciones y las generalidades de uso adecuado del manual. Tomando en cuenta el tiempo reducido de las autoridades, este taller fue breve, de aproximadamente 1 hora pero con los lineamientos necesarios. (Ver anexo 3-4)

2.3 Operativización de los objetivos:

Objetivos	Categorías	Técnica
Identificar la necesidad y aceptación de la población estudiantil.	<ul style="list-style-type: none"> - Beneficio - Comunicación - Uso óptimo 	Entrevista: 1, 3, 4 Encuesta: 1, 2, 4
Elaborar un manual práctico y necesario para mejorar la comunicación de las personas de esta comunidad y Optimizar los recursos ya disponibles,	<ul style="list-style-type: none"> - Pertenencia cultural - Idiomas - Aprovechamiento 	Entrevista: 2 Encuesta: 5 Taller: actividad no. 2

<p>Realizar un taller como presentación del manual a la población de Asorgua y validar, para que sea de uso general del país.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Validación - Promoción - Estrategia 	<p>Entrevista: 5 Encuesta: 3 Taller: actividades no. 3 y 4</p>
---	---	--

2.4 Técnicas de Análisis estadístico de los datos: Se utilizó el análisis cualitativo en las entrevistas, ya que son preguntas individuales, en las que se identificó si el manual propuesto es aprobado por la Asociación, si lo utilizarían y lo emplearían con la población adecuada. Se describió la información obtenida de cada una de las respuestas de las personas entrevistadas. También se utilizó el análisis cuantitativo de cada una de las respuestas de los cuestionarios aplicados a los estudiantes. Utilizando el análisis porcentual, para representar cada uno de los resultados.

CAPÍTULO III

3. PRESENTACIÓN Y ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE RESULTADOS

3.1 CARACTERÍSTICAS DEL LUGAR Y LA POBLACIÓN

3.1.1 Características del lugar:

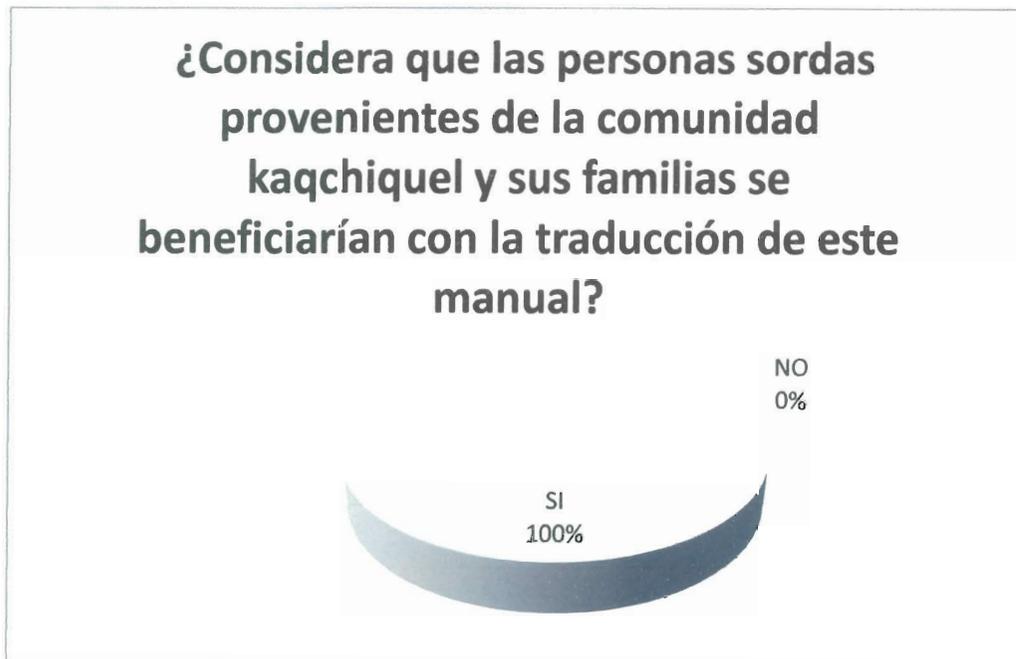
Fundada en 1994 la Asociación de Sordos de Guatemala, ubicada en la 20 calle "A" 10-44 zona 10 de la ciudad capital, afiliada a la Federación Mundial de Sordos (FMS), se visualiza como una organización representativa de las personas con discapacidad auditiva, que se apoya y solidariza con sus agremiados bajo el respeto y ayuda mutua. Esta Asociación cuenta con pequeñas instalaciones donde poseen, oficinas y salas donde se imparte el lenguaje de señas. Se encuentra al lado de una de las escuelas para niños ciegos del Comité Prociegos y Sordos de Guatemala, entidad con la que trabajan de la mano, las instalaciones de dicha escuela en fines de semana son prestadas para los grupos más grandes de estudiantes del lenguaje de señas de diferentes niveles. La Asociación esta a cargo de Vinicio Aguilar quien es el presidente y Mauricio Méndez, coordinador general.

3.1.2 Características de la población:

La población general se identificó como los estudiantes de lenguaje de señas de la Asociación de Sordos de Guatemala –ASORGUA- de los cuales se tomo una muestra de 10 estudiantes, debido a la falta de estudiantes de sexo masculino, la predominancia dentro de la muestra fue el sexo femenino. En cuanto a edades, hubo mayoría entre 32 y 37 años. No se necesitaba características específicas para la selección de los sujetos por lo que fueron seleccionados aleatoriamente sin importar nivel u horario de estudio. Así mismo se pidió colaboración de 5 personas que laboran en la Asociación tanto docentes como directivos.

3.2. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LAS ENCUESTAS

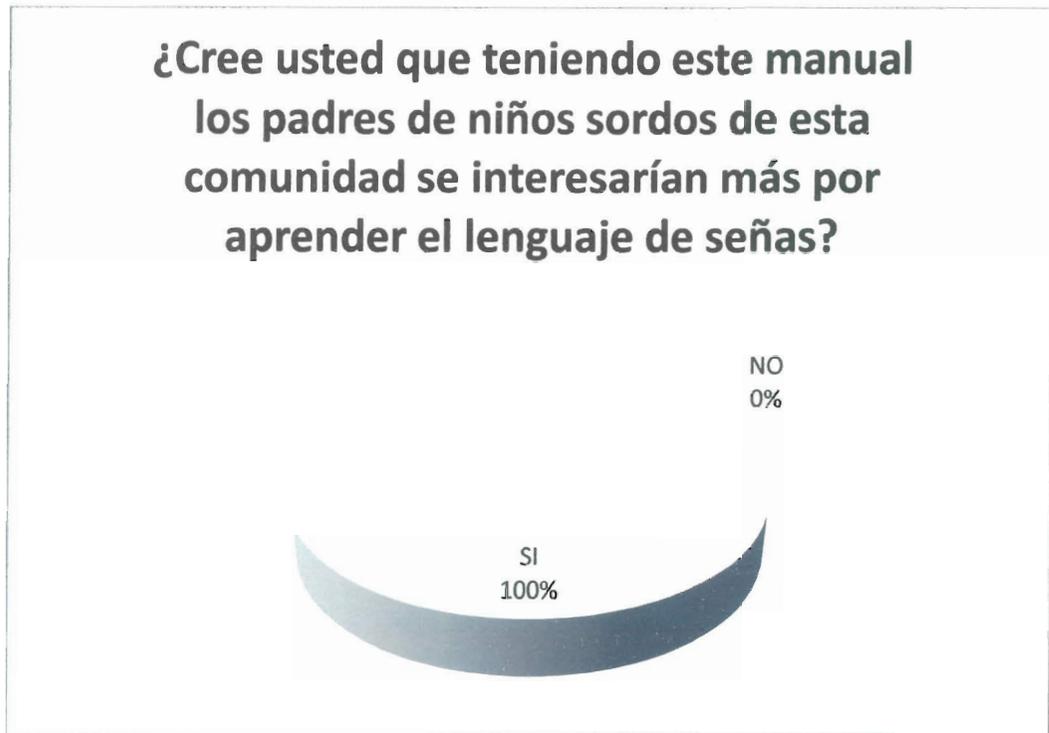
Gráfica No. 1



FUENTE: Información obtenida por encuestas a estudiantes del lenguaje de señas en ASORGUA.

Interpretación: El 100% (10 estudiantes) de las personas encuestadas coincidieron en que las personas sordas y sus familias en la comunidad kaqchiquel se verían beneficiadas con la realización de este manual. Refirieron que sería de utilidad y beneficio ya que se ajustaría a las necesidades del modo de comunicación de esta comunidad, ayudando a integrarse mejor en la sociedad ya que son señas de conocimiento nacional.

Gráfica No. 2



FUENTE: Información obtenida por encuestas a estudiantes del lenguaje de señas en ASORGUA.

Interpretación: las 10 personas encuestadas, es decir el 100% refirieron que creen que teniendo este manual los padres de los niños o personas con deficiencia auditiva, se interesarían más por aprender el lenguaje de señas. Que sería más fácil porque está en el idioma materno.

Gráfica No. 3



FUENTE: Información obtenida por encuestas a estudiantes del lenguaje de señas en ASORGUA.

Interpretación: el 100% de los estudiantes encuestados están de acuerdo en que si se presenta la oportunidad de poder utilizar el manual con un grupo de personas de esta comunidad, lo utilizarían sin problema. Refirieron que será de mayor uso y utilidad para los padres de personas sordas.

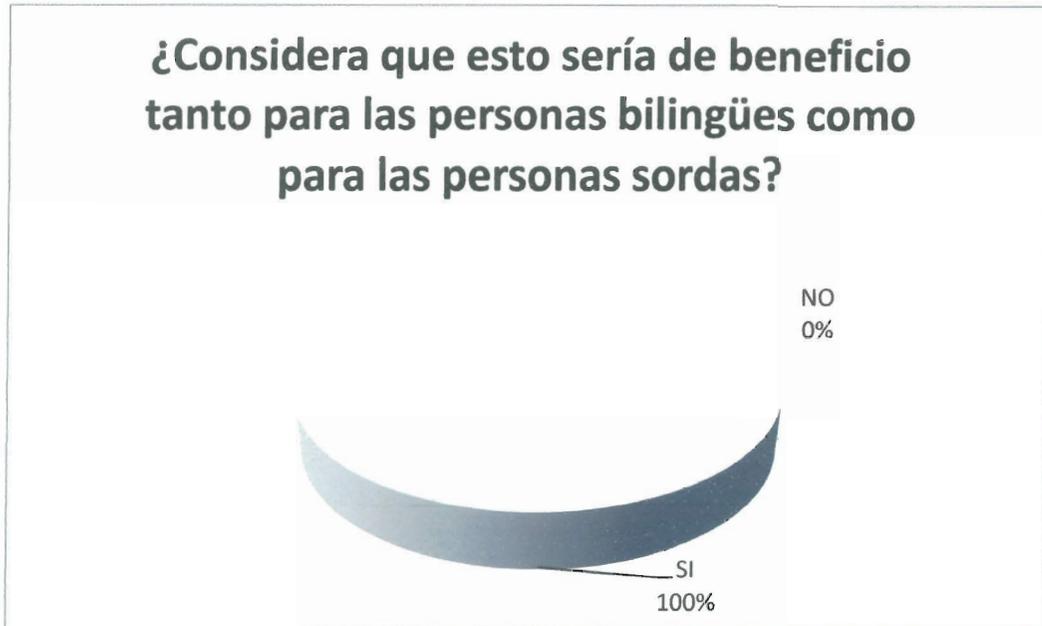
Gráfica No. 4



FUENTE: Información obtenida por encuestas a estudiantes del lenguaje de señas en ASORGUA.

Interpretación: los 10 estudiantes encuestados están de acuerdo en que se mejoraría la comunicación de las personas sordas y sus familias con la implementación de este manual. Refirieron que se beneficiarían porque estas personas se podrán comunicar y expresar con más facilidad, es fácil ya que son las mismas señas solo cambia el idioma, la persona que no domina el español podrá relacionarse con la persona sorda por medio de señas que aprenderá en su idioma materno.

Gráfica No. 5



FUENTE: Información obtenida por encuestas a estudiantes del lenguaje de señas en ASORGUA.

Interpretación: el 100% de los encuestados refirieron que consideran de utilidad el manual traducido al kaqchiquel, no solo para personas sordas, sino también para personas oyentes bilingües y en su mayoría sería útil para quienes solo utilizan idioma materno, kaqchiquel en este caso. Comentando que la comunicación y aprendizaje de las personas en general sería significativo, se unificaría las señas sin importar idioma, le lograría la inclusión de estos dos grupos de personas, habría más participación de las comunidades indígenas,

3.3 ANÁLISIS CUALITATIVO DE LAS ENTREVISTAS A AUTORIDADES

La siguiente información fue obtenida luego de entrevistar al director, coordinador, tesorero, vocal I y a un instructor de la Asociación de Sordos de Guatemala –ASORGUA-.

Estos miembros de la asociación consideran que es de mucho apoyo la realización de este manual tanto para los estudiantes como para la población en general. Ya que no solo lo aprenderían quienes necesitan sino quienes desean aprender un idioma nuevo para poder brindar inclusión. Promoviendo y apoyando el aprendizaje del lenguaje de señas en miembros de la comunidad kaqchiquel y toda la población guatemalteca.

Considerando que sería un método de conservación de los idiomas mayas en Guatemala en las diferentes regiones. Ayudando para el entendimiento y cultura en las personas sordas y oyentes de esta comunidad, logrando integrar a las personas que poseen únicamente el idioma materno como medio de comunicación en otro ambiente, mejorando relaciones y promoviendo la igualdad, haciéndose parte de una realidad, adecuándose para el acceso a los servicios. “Son dos medios de comunicación diferentes que se pueden unir para mejorar”.

Aunque no se posee directamente estudiantes de esta comunidad en la asociación, es de beneficio, si se le da el uso adecuado al manual y se trabaja en equipo se podrá validar y ser de uso de toda la república, ya que se debe ser agente generador de cambio en beneficio de la población con discapacidad, siempre buscando el beneficio de ellos y en esta ocasión, apoyando a la cultura guatemalteca promoviendo y fortaleciendo el uso de uno de los más importantes idiomas mayas del país.

Para poder recabar la información antes descrita fue necesario plantearse interrogante las cuales se fueron respondiendo durante la investigación. Las interrogantes en esta ocasión fueron: ¿Qué interés hay por parte de los estudiantes para aprender en este idioma? se busco identificar si los estudiantes se interesarían por aprender de esta manera dicho lenguaje, tomando en cuenta si estarían de acuerdo en apoyar la promoción y buen uso del manual. ¿Cuál es el porcentaje de personas sordas en la comunidad kaqchiquel? No se cuenta con una cifra exacta de cuantas personas se encuentran dentro de esta relación, pero es necesario saber que la predominancia esta en la región occidental de nuestro país. ¿Cuál es la atención actual para las personas sordas de esta comunidad? Generalmente este tipo de discapacidad en personas de regiones lejos de la ciudad se ve limitada a la estimulación ambiental únicamente, es poca la población que se interesa por buscar la ayuda adecuada. ¿Cómo se desarrolla el lenguaje de estas personas en un entorno con idioma kaqchiquel? Se desarrolla lentamente como en todo sordo, la comunicación en si se ve limitada porque el resto de personas a su alrededor no poseen un idioma similar al de el. Relacionando lo descrito anteriormente se hace un análisis de los alcances y logros que la investigación logro con el fin de cumplir sus objetivos.

Tomando en cuenta el objetivo general que consistió en proveer a las personas sordas y oyentes una herramienta que facilite el aprendizaje del lenguaje de señas en su idioma nativo el Kaqchiquel, se concluye según los resultados anteriores que se alcanzó en un 100% este objetivo propuestos al inicio de la investigación ya que se consiguió el apoyo por parte de la Asociación para la traducción literal del manual de LENSEGUA que beneficiará a la población de habla kaqchiquel y en principal, la comunicación de la persona sorda en esta comunidad.

Gracias a la ayuda de ASORGUA se logra cumplir al 100% con el objetivo específico de realizar un taller como presentación del manual a la población de la Asociación en el cual se dio a conocer dicho manual, con un resumen de la

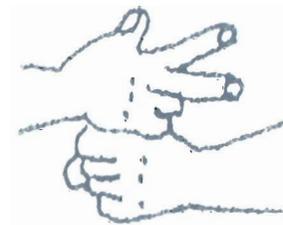
investigación para que las personas estén enteradas del proceso que se realizó para llegar a la traducción. La validación del manual se espera conseguir con el tiempo de uso, dentro de la Asociación se irá observando el uso en la población adecuada y se conseguirá que sea avalado por la academia de lenguas mayas donde podría ser incluido, por lo que se considera que se logró en un 50%.

Para finalizar se consiguió al 100% la optimización de los recursos que la Asociación ya poseía como lo es dicho manual, el cual fue traducido, considerando el aprovechamiento de alumnos y docentes que se interesaron en la propuesta que ayudarán a la promoción y adecuada utilización de esta herramienta que fue proporcionada con el fin de mejorar la comunicación y relación social de la persona sorda con su entorno.

3.4 MANUAL TRADUCIDO

El fin primordial de la investigación fue proveer a la población kaqchiquel una herramienta que facilitara la comunicación con sus semejantes con discapacidad auditiva que utilizan esta modalidad y así también fortalecer el uso del idioma, ya que el manual puede ser utilizado por la población en general interesada en el tema. De acuerdo a los resultados antes descritos se presenta a continuación el manual de lenguaje de señas traducido al idioma kaqchiquel:

LENGUAJE DE SEÑAS GUATEMALTECO RUCH'AB'ÄL RI Q'ABA'J WAWÉ IXIMULEW (LENSEGUA)



Primera Edición
Nab'ey Nab'tzijem

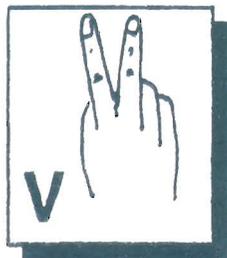
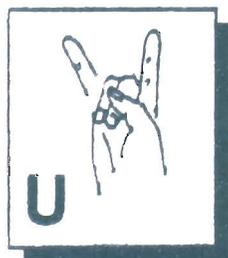
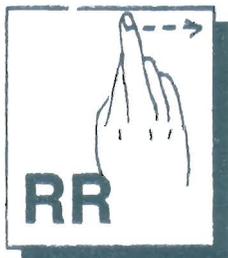
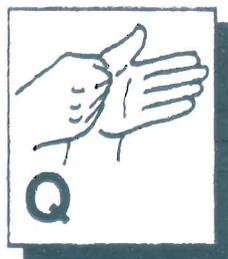
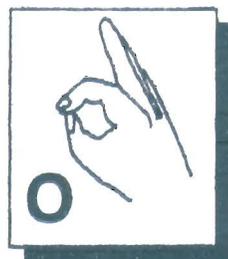
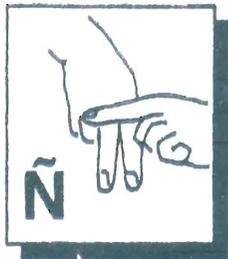
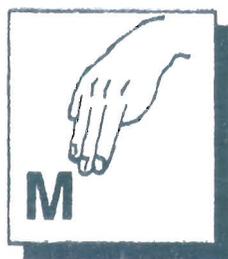
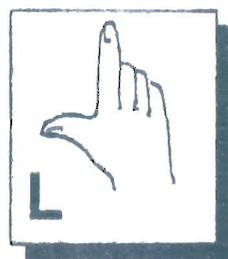
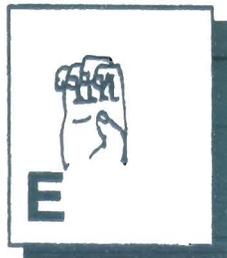
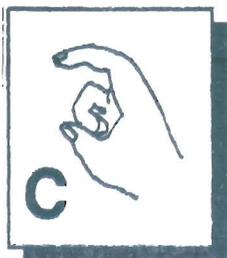
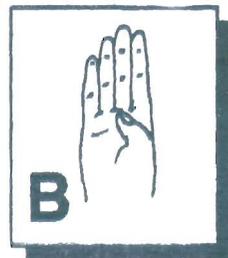
Autores / B'anela'
Rolando Ismael de León
Lissette Reyes de Ramos
Julio Roberto Bámaca
Elfego Mendez

Colaboradores / To'onela'
Elsa Aldana de Herrera
Ana Vilma de Hernández
Sergio Fernando Parada
Miembros de ASORGUA

Traducción / Q'axan Roma: María José Pineda con apoyo del Centro de Aprendizaje de Lenguas CALUSAC

CHOLTZ'IB

ALFABETO



RI AJILANIK

LOS NUMEROS

Jun
Uno



Ka'i
Dos



Oxi'
Tres



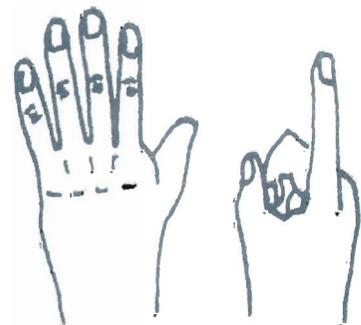
Kaji'
Cuatro



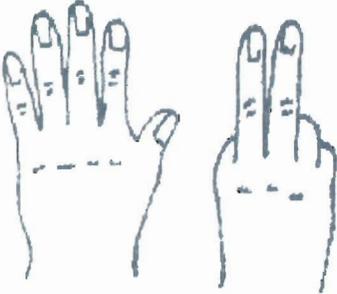
Wo'o'
Cinco



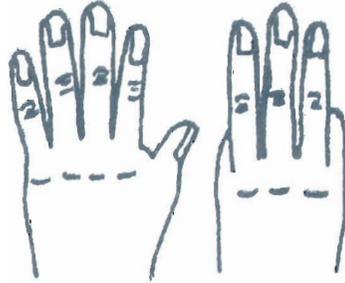
Waqi'
Seis



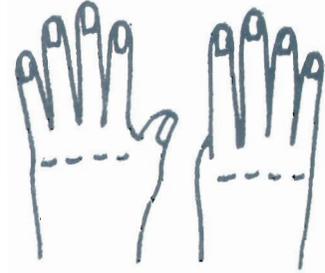
Wuqu'
Siete



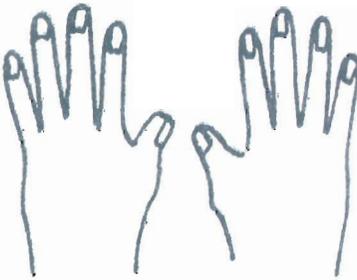
Waqaqi'
Ocho



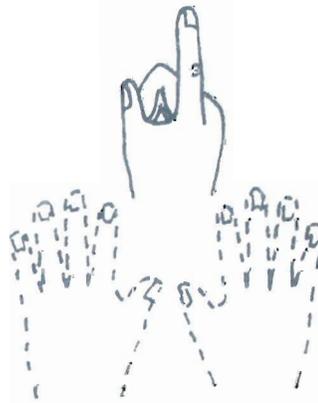
B'eleje'
Nueve



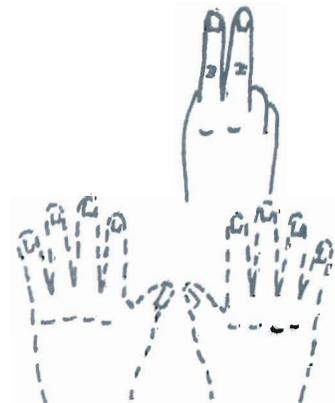
Lajuj
Diez



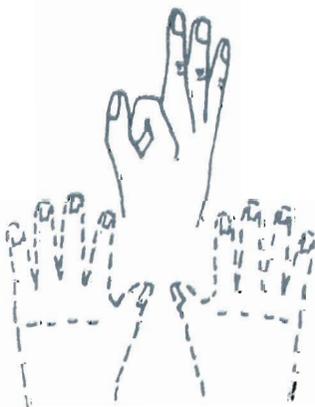
Julajuj
Once



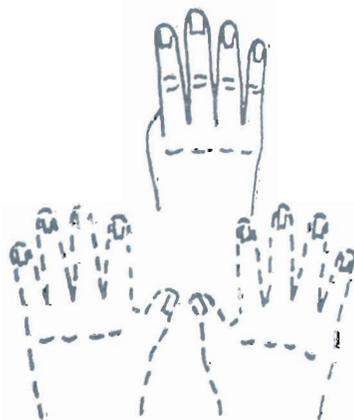
Kab'lajuj
Doce



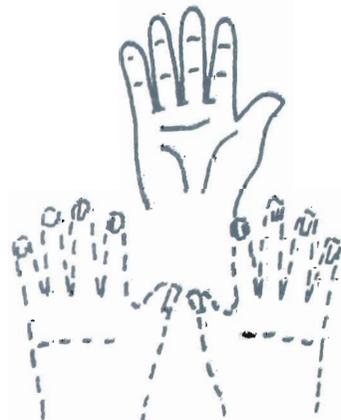
Oxlajuj
Trece



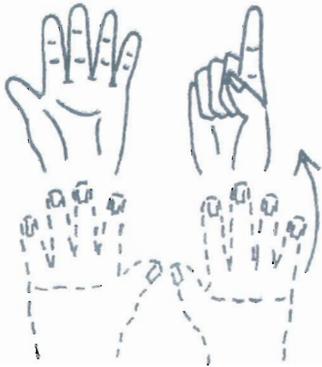
Kajlajuj
Catorce



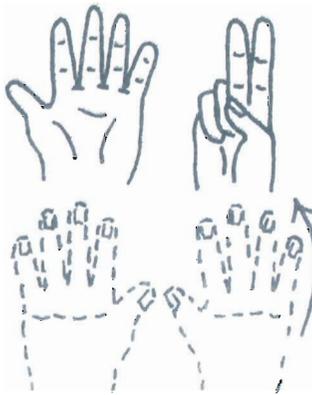
Wolajuj
Quince



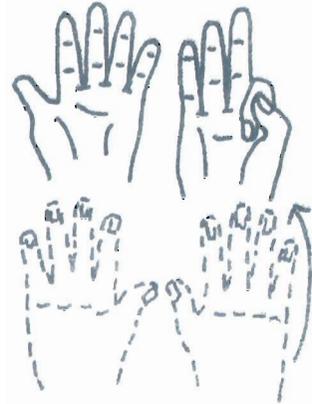
Waqlajuj
Dieciséis



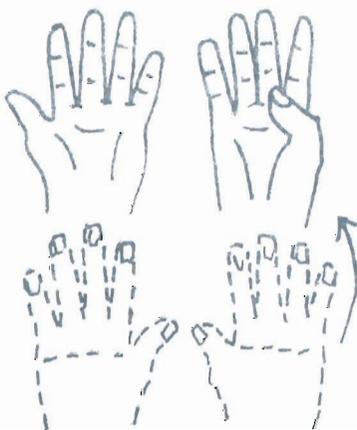
Wuqlajuj
Diecisiete



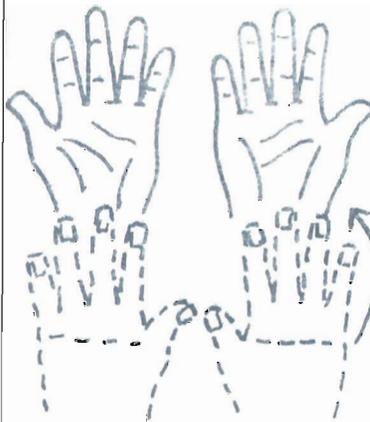
Waqxaqlajuj
Dieciocho



B'elejlajuj
Diecinueve



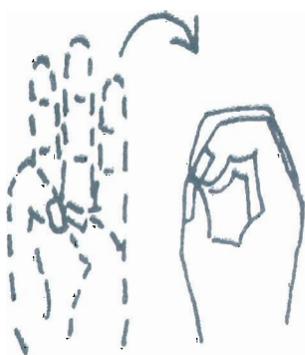
Juk'al
Veinte



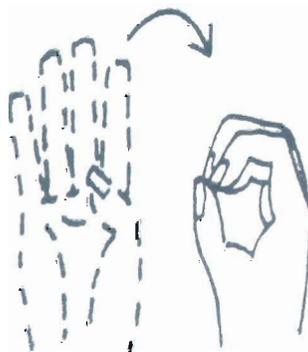
Juk'al wo'o'
Veinticinco



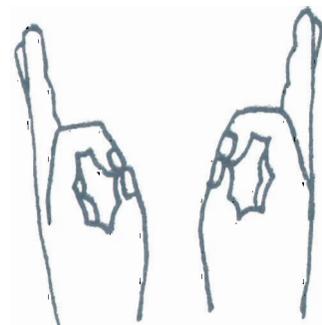
Juk'al lajuj
Treinta



Kak'al
Cuarenta



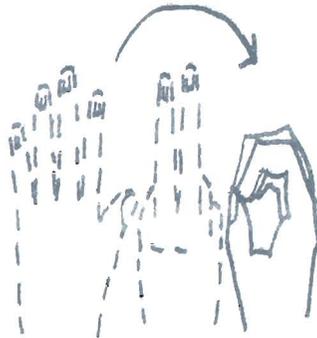
Kak'al lajuj
Cincuenta



Oxk'al
Setenta



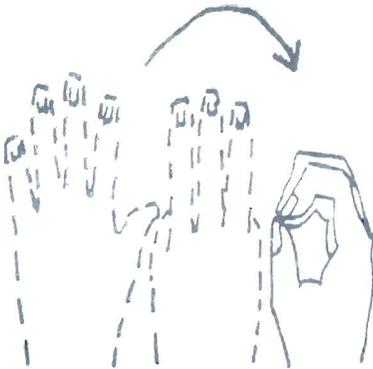
Oxk'al lajuj
Setenta



Oxk'al wolajuj
Setenta y cinco



Kajk'al
Ochenta



Kajk'al lajuj
Noventa



Wok'al
Cien



Kaq'o lajk'al
Mil



Jun miyon
Millón



Jun biyon
Billón



RI ACH'ALALRI'IL

LA FAMILIA

Tata'
Papá



Te
Mamá



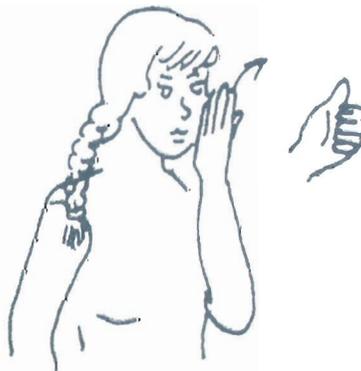
K'ajol / Mi'al
Hijo/a



Iy / Mam
Nieto/a



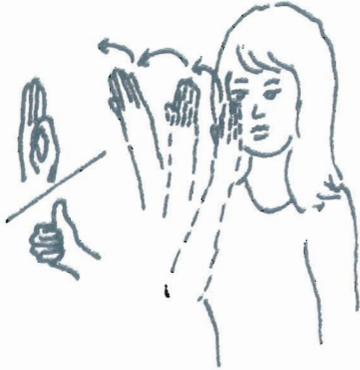
Mama' / Ati't
Abuelo/a



Xib'al / Ana'
Hermano/a



Xikin ati't mama'
Bisabuelo/a



Achijil / Ixjayil
Esposo/a



Ach'alal
Primo/a



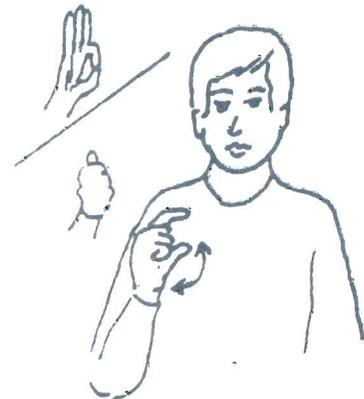
Yajtata'
Padrastra



Yajte'
Madrastra



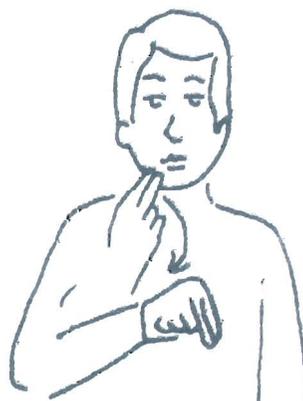
Rixnan
Cuñado/a



Ji'
Yerno



Ali'
Nuera



Jinan, / Alinan Suego
Jite' / Alite Suego



Loq'tata'
Padrino



Loq'te'
Madrina



Compayr
Compadre



Comayr
Comadre



Ch'utial / Ch'utikajol
Sobrino/a



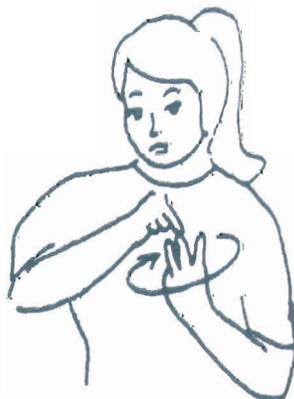
Ruyon
Soltero/a



Malka'n
Viuda



Ach'alal
Parientes

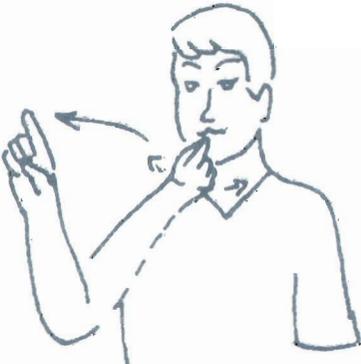


Ach'alal
Familia

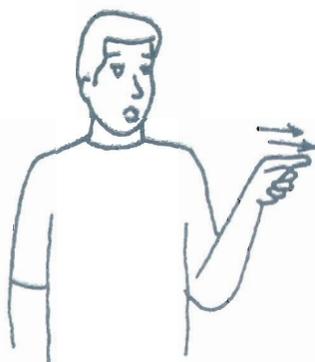


K'EXB'I'AJ

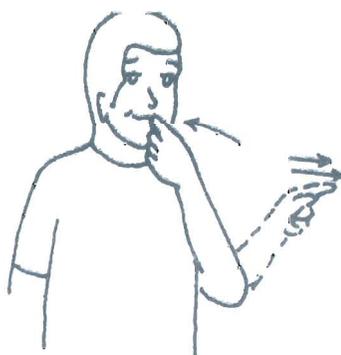
PRONOMBRES PERSONALES

<p>Rin Yo</p> 	<p>Rat Tu</p> 	<p>Rija' El</p> 
<p>Rija' Ella</p> 	<p>Röj Nosotros</p> 	<p>Rix Vosotros</p> 

Rije'
Ellos



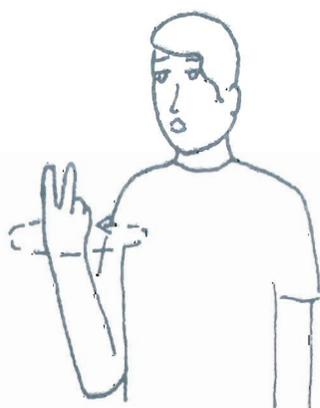
Rije'
Ellas



Qa / Q
Nuestro



Qichin rōj
Vuestro



Awichin rat
Tuyo



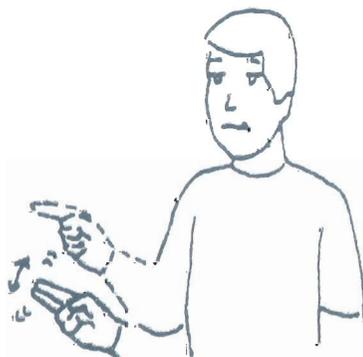
Richin rija'
Suyo



Rin / Yin
Yo mismo



Rat
Tu mismo



Wichin yin
Mío



Un / W
Mi



K'exb'i'aj
Pronombres

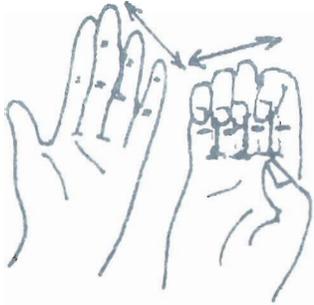
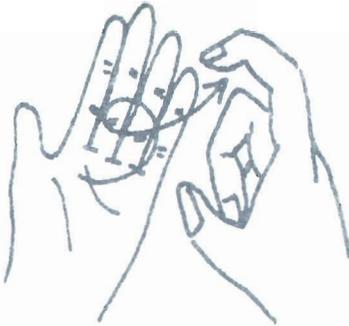
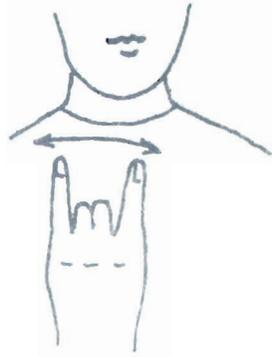
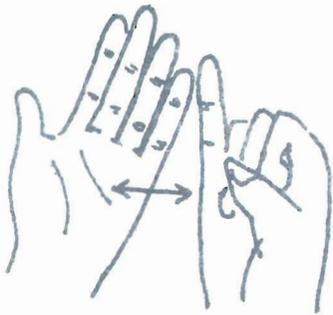
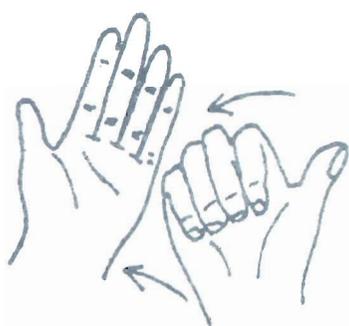


Personales
Personales



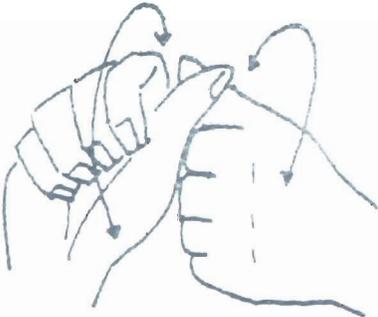
RI QATIJonİK NQAK'ÜL PA:

EDUCACIÓN DONDE SE RECIBE:

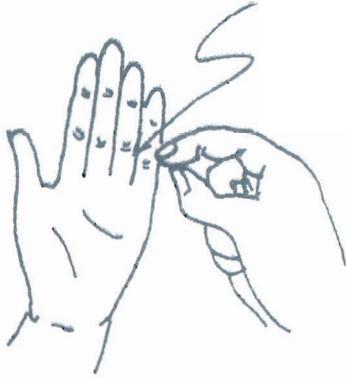
<p>Tijob'äl Escuela</p> 	<p>Ixtijob'äl Colegio</p> 	<p>Nimatijob'äl Universidad</p> 
<p>Pa taq instituto Instituto</p> 	<p>Pa taq academyas Academia</p> 	

RI TIJONĪK NK'UL TAQ NAWETAMAJ:

CURSOS QUE SE RECIBEN EN EDUCACIÓN:

<p>Kematz'ib' Computación</p> 	<p>Ajlab'äl Aritmética</p> 	<p>Winaqilal Estudios Sociales</p> 
<p>Ruwach'ulew Ciencias Naturales</p> 	<p>Q'anchi' / Ingles Inglés</p> 	<p>Ch'ab'äl Idioma Español</p> 

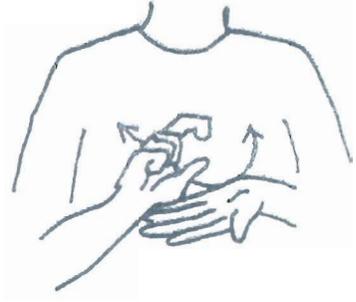
Wachib'äl
Dibujo



Ajlab'äl
Matemáticas



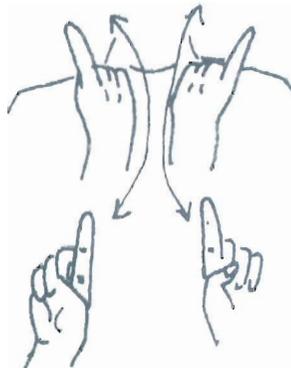
Etab'äl
Contabilidad



Etab'äl taq wachib'äl
Estadística



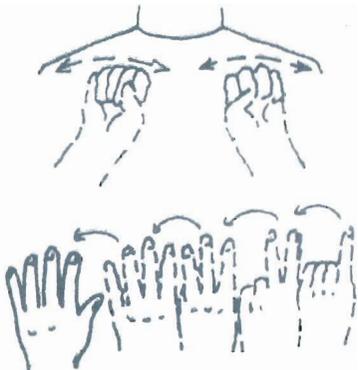
Q'ojom
Música



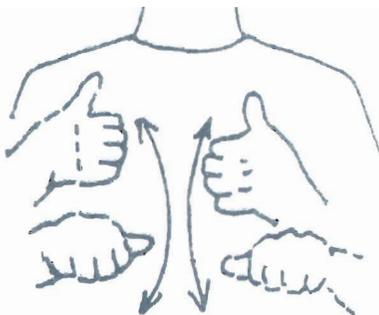
Jalajoj taq samaj
Artes Plásticas



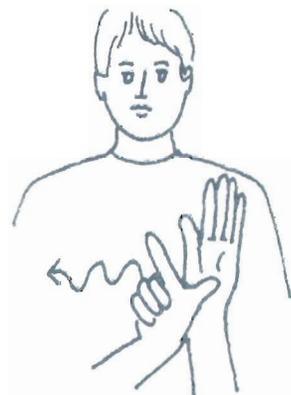
Etamen
Física

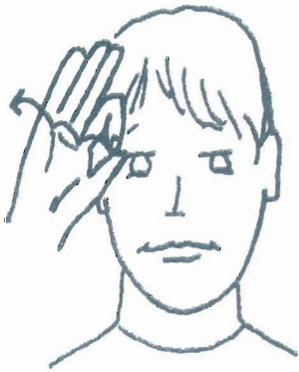
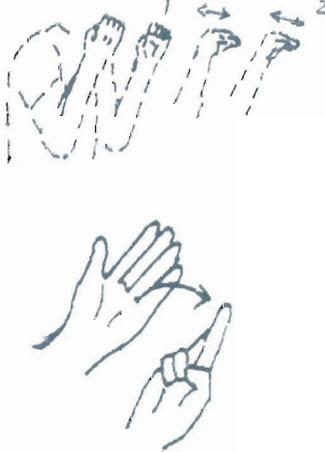


Tunem taq aq'om
Química



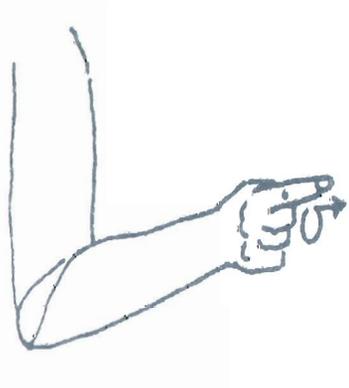
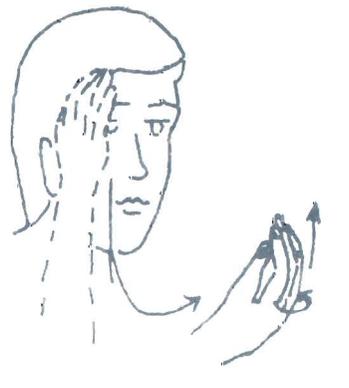
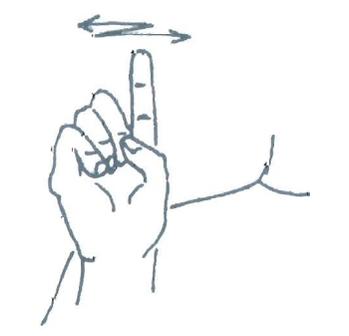
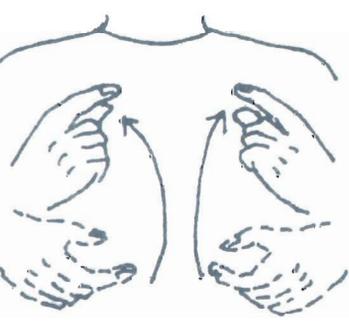
Sik'inem ruwäch wuj
Literatura



<p>Chob'onem Filosofía</p> 	<p>Na'onem Psicología</p> 	<p>Silonem ch'akulaj Educación Física</p> 
<p>Retamaxik ri ach'akul Educación Sexual</p> 	<p>Retamaxik ri ruq'ij ri Ajaw Educación Religión</p> 	

K'UTUNEM ¿?

INTERROGACION ¿?

<p>¿Achike? ¿Qué?</p> 	<p>¿Achike? ¿Quién?</p> 	<p>¿Achike roma? ¿Por qué?</p> 
<p>¿Akuchi'? ¿Dónde?</p> 	<p>¿Jampe'? ¿Cuándo?</p> 	<p>¿Achike? ¿Cómo?</p> 

¿Janipe'?
¿Cuántos?

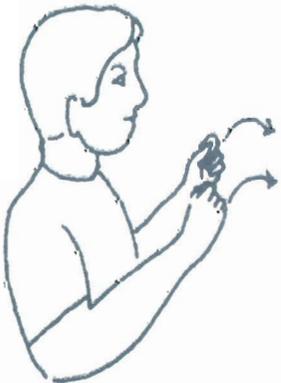


¿Achike?
¿Cuál?



RI K'O PA TIJOB'ÄL

LO QUE HAY EN LA ESCUELA

<p>Lakam Bandera</p> 	<p>Tolonch'ich' Campana</p> 	<p>Tzintzib'äl Timbre</p> 
<p>Retal tijonik Diploma</p> 	<p>Ruwujil Certificado</p> 	<p>Tijonik Clase</p> 

Tijonijay
Salón



Ruwajay
Patio



Nimajay
Gimnasio



SAMAJIB'ÄL PA TIJONIK

UTILES ESCOLARES

Perwuj
Boletín



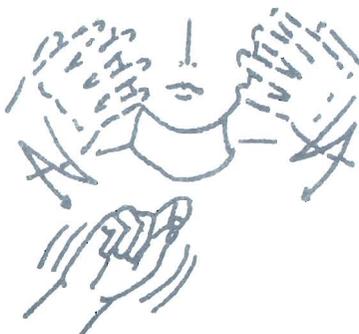
Sik'iwuj
Libro



Tz'ib'awuj
Cuaderno



B'onib'äl
Marcadores



Yojb'äl
Borrador



Che' tz'ib'ab'äl
Lápiz



Ruxaq wuj
Hojas



Chapb'äl
Clips



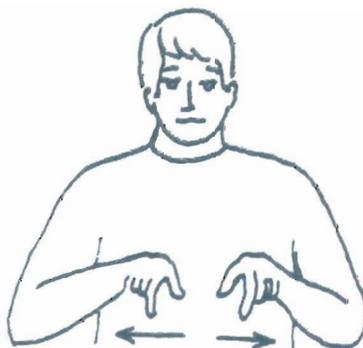
Tz'ib'ab'äl
Lapicero



Nub'
Sacapuntas



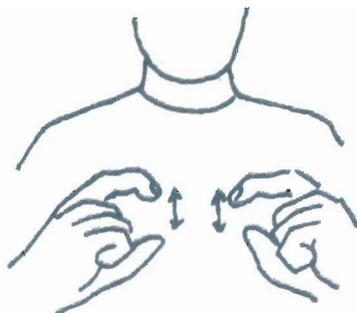
Juxb'äl
Regla



Chpb'äl ch'ich'
Engrapadora



B'anÿ jul
Sacabocado



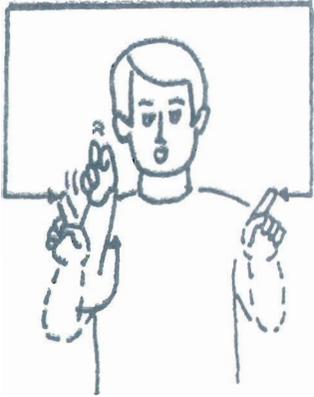
Elesab'äl
Sacagrapas



Chapb'äl
Ganchos



Tz'aläm tz'ib'ab'äl
Pizarrón



Yakawuj
Archivo



Quxb'äl
Yeso



Ch'akät
Silla



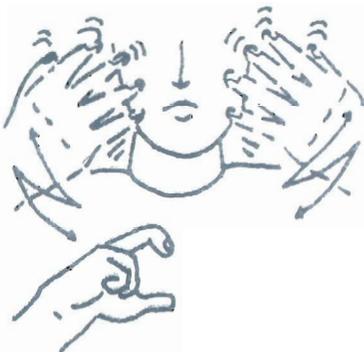
Ch'atäl
Escritorio



Q'olib'äl
Goma



B'onib'äl
Crayón



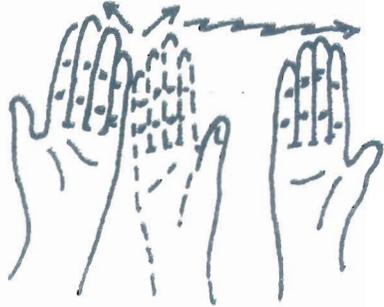
Tojtob'äl
Examen



Etamab'äl
Seminario



Sik'iwujay
Biblioteca



Samaj
Prácticas



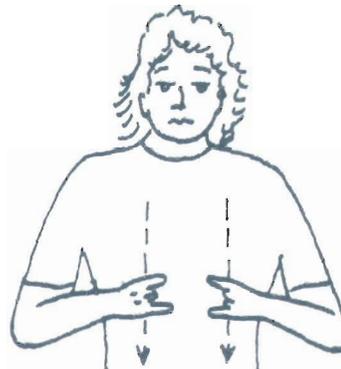
K'utunik
Cuestionario



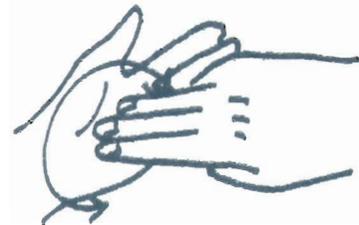
Samajib'äl
Ejercicio



Junan tzyäq
Uniforme



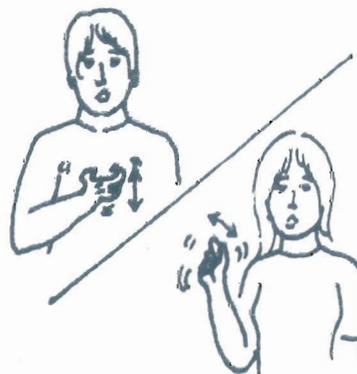
Aq'om
Medicina



Taq ch'akät
Pupitres



Tijonela'
Profesores



K'amöl b'ey
Director



Tijoxel
Estudiante

Rukemik ri ch'ab'äl
Gramática

B'ab'
Oraciones

Tzij
Palabra

Choltzij
Vocabulario

Peraj tzij
Párrafo

Wachb'äl
Signos

B'i'aj
Temas

Tanaj
Capítulo

PA WACHOCH

LA CASA

Warab'äl jay
Dormitorio



Uxlanib'äl jay
Sala



Ruxikin jay
Baño



Wayb'äl jay
Comedor



Q'utun jay
Cocina



Ruwajay
Patio



Ruwajay
Garage



Kotz'ijb'äl
Jardín



Atinb'äl
Piscina



Oksäq
Ventana



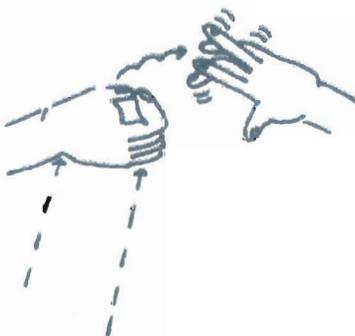
Ruchi jay
Puerta



Silon k'an
Hamaca



Nel sib'
Chimenea



Wachoch
Hogar



Jay
Casa





IXLANIB'ÄL JAY

LA SALA

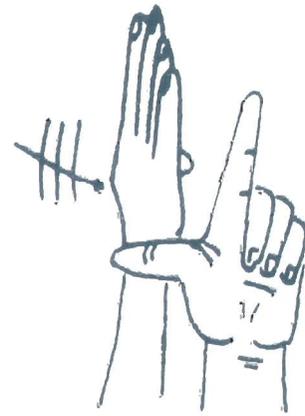
Taluwäch
Sofá



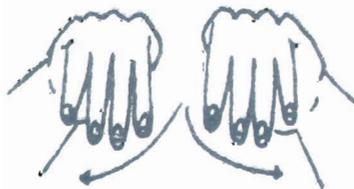
Saqb'äl
Lámpara



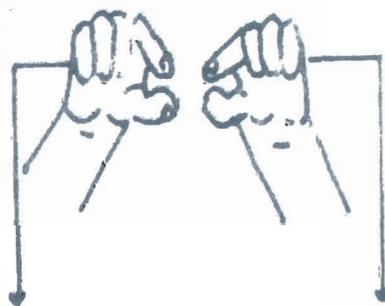
Yakasik'iwuj
Librera



Su't
Cortina



Wachib'äl
Cuadro



B'uyuch'akät
Televisión



Xti Ch'atäl
Radio



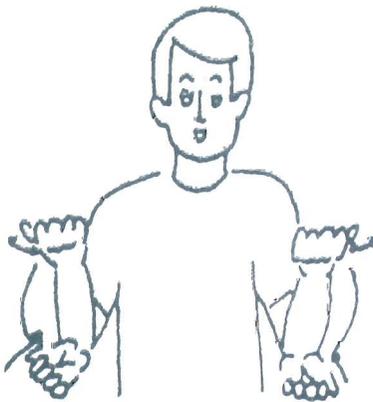
Ch'atäl
Escritorio



Warab'äl
Alfombra



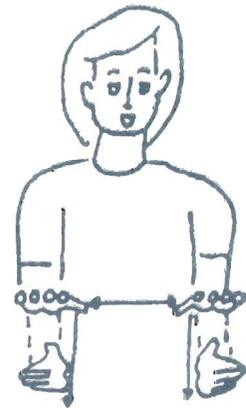
Yakb'äl
Armario



Nimach'akät
Sillón

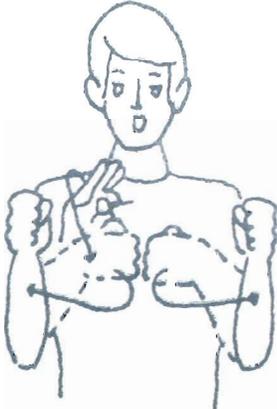
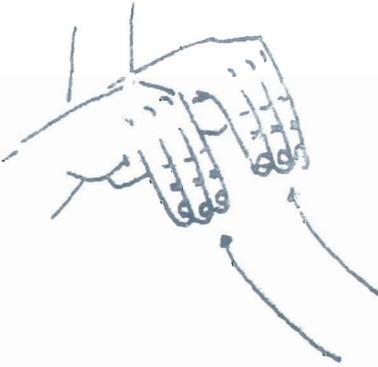


Talutzij
Mesita

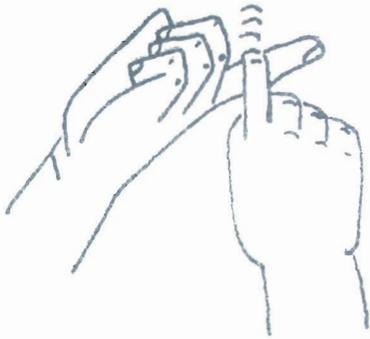


WARAB'ÄL JAY

EL DORMITORIO

<p>Ch'at Cama</p> 	<p>Ch'akat Wi'aj Almohada</p> 	<p>Tz'etob'al Espejo</p> 
<p>Tzyaqb'äl Ropero</p> 	<p>Tzyäq Manta</p> 	<p>Warab'äl Cobertor</p> 

Tzeqb'ál
Colgador



Oyonib'äl
Teléfono



Saqb'äl
Lámpara



PA RUXIKÏN JAY

EL BAÑO

Atinb'äl

Ducha



Tzeqb'äl

Toallero



Sub'äl

Toalla



Xab'onb'äl

Jabonera



Xab'on

Jabón



Champu

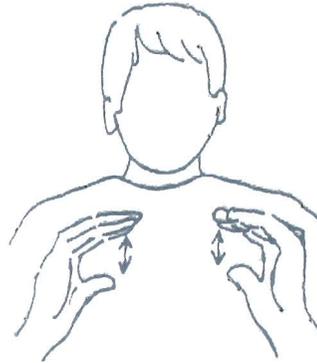
Shampoo



Ri Colgate
Pasta Dental



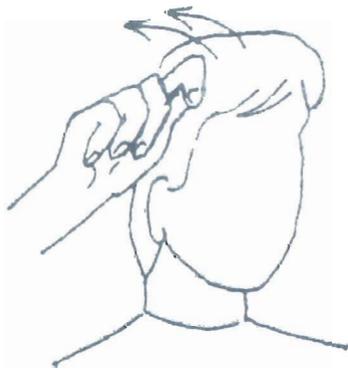
B'o'j
Esponja



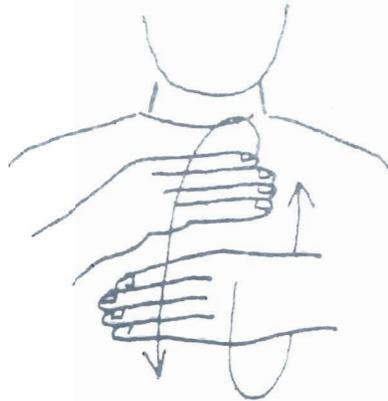
Atinb'äl
Bañera



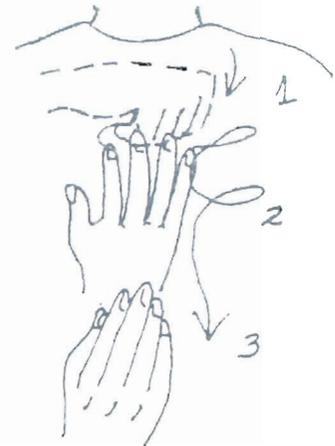
Jicha'
Peine



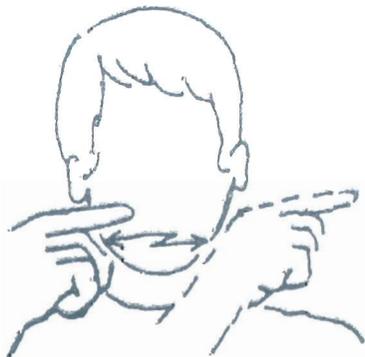
Sub'äl Wuj
Papel Higiénico



Kisb'äl
Inodoro



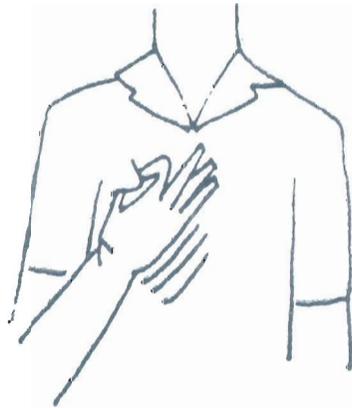
Ch'ajb'äl Eyaj
Cepillo De Dientes



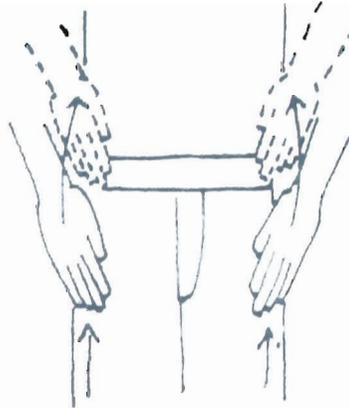
RI TZYÄQ

LA ROPA

Kamixa'
Camisa



Wexaj
Pantalón



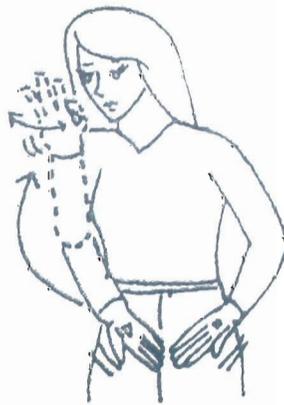
Rupam B'ukut
Calcetines



Rupam Kamixa'
Playera



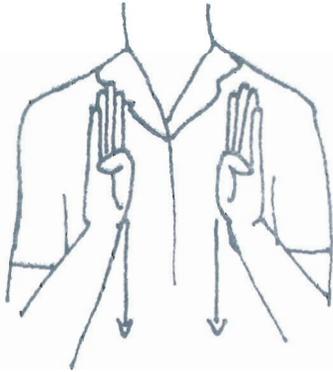
Rupam Uq
Calzón



Su't
Pañuelo



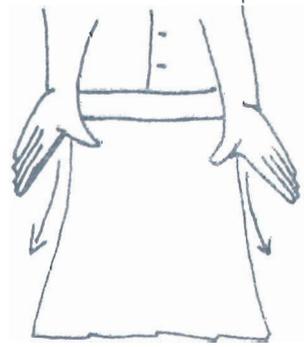
Po't
Blusa



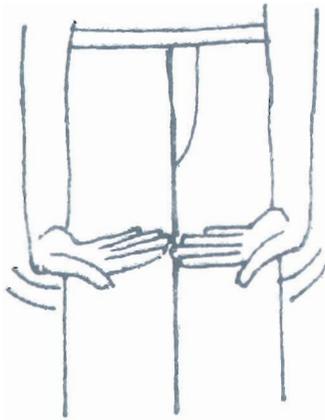
Tzyäq
Vestido



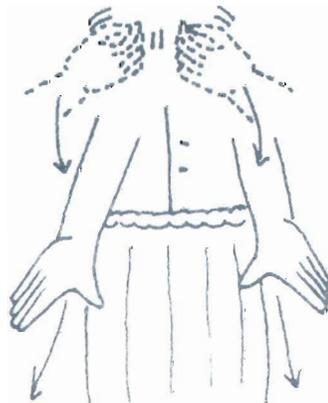
Uq
Falda



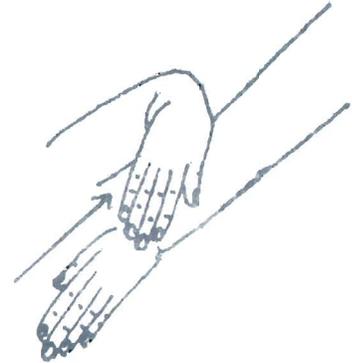
Ch'utiwex
Pantaloneta



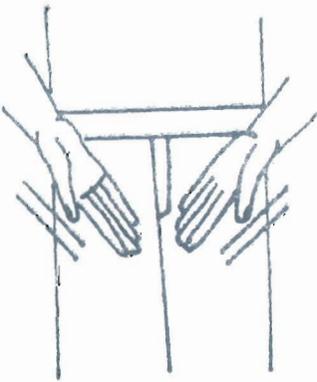
Rupam Uq
Fustán



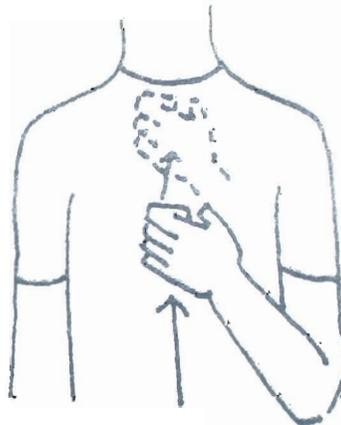
Rupisb'äa Aqanaj
Medias



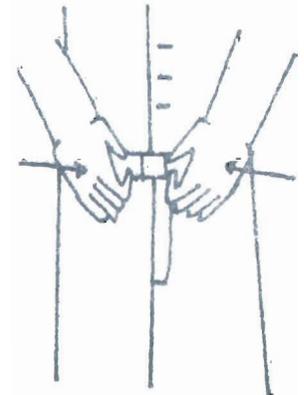
Rupam Wexaj
Calzoncillo



Ri Corbat
Corbata



Cincho
Cincho



Chpb'äl
Brasier



Chaket
Saco



Koton
Sueter



K'ül
Abrigo



B'kuq'u'
Sudadero



Tzyäq Richin Yawär
Pijama



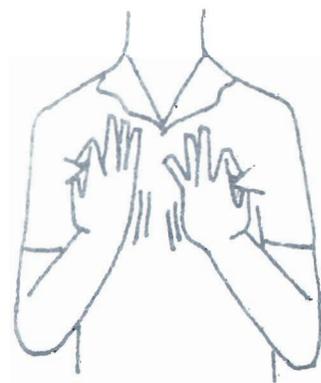
B'ukuqul
Bufanda



Tzatz
Gorra



Tzyäq
Ropa



RUWÄCH CHE'

LAS FRUTAS

Kaąatokan
Fresa



Nimamixku'
Manzana



Nimatuq'
Uva



Q'anatz'ub'
Mango



Raxtzuy
Pera



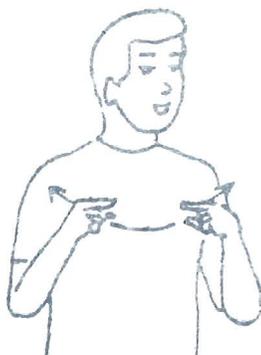
Saq'ul
Banano



Alanx
Naranja



Kaqaq'oq'
Sandia



Tur'as
Durazno



Kamiliin
Cereza



Q'anaq'oq'
Melón



Kaqrab'
Papaya



Tapa'l
Nance



Yib'
Higo



Ch'op
Piña



Aranxex
Mandarina



Guanab
Guanaba



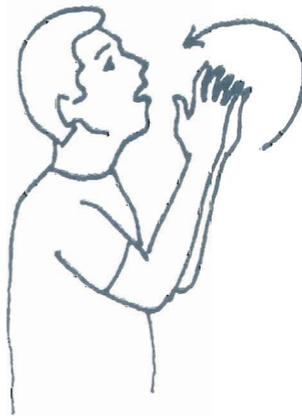
Siruel
Ciruela



Alb'arikok
Albaricoque



Saqk'o'x
Coco



Tulül
Zapote



Nimakaqatokan
Frambuesa



Tokan
Mora



Ruwäch Che'
Frutas



RI QAYA'

BEBIDA

Kape'
Café



Tz'umaj
Leche



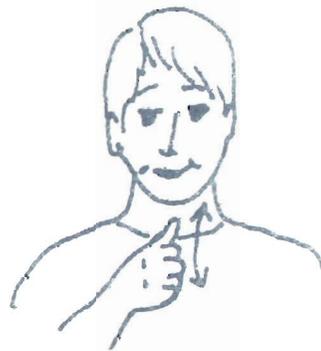
Te
Té



Ri Vino
Vino



Ri Pepsi
Gaseosa



Ya'
Agua Pura



RUWÄCH ICHAJ

VERDURAS

Xnakät
Cebolla



Xkoya'
Tomate



Äj
Elote



Kaqtz'in
Zanahoria



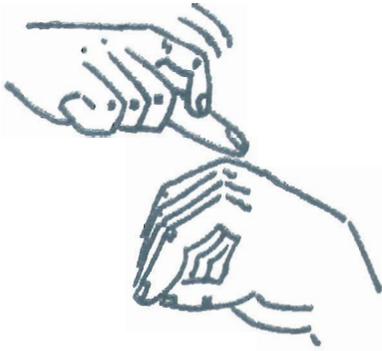
Anx
Ajo



Kaqaxe'
Remolacha



Saqwach
Papa



Ik'oy
Güicoy



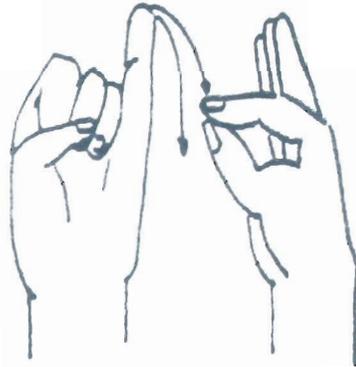
K'ix
Güisquil



Xti K'ix
Perulero



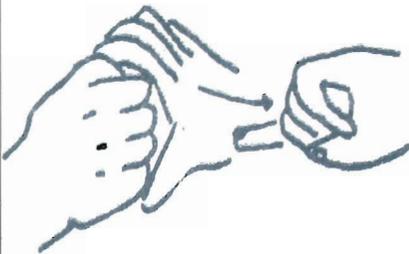
Pejik
Ejotes



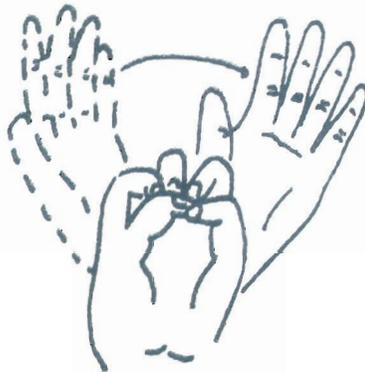
Alwers
Arvejas



Saqtz'in
Navos



Saqjolomichaj
Coliflor



Pepin
Pepino



Tz'in
Rábanos



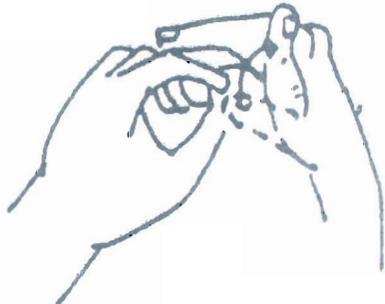
Apiy
Apio



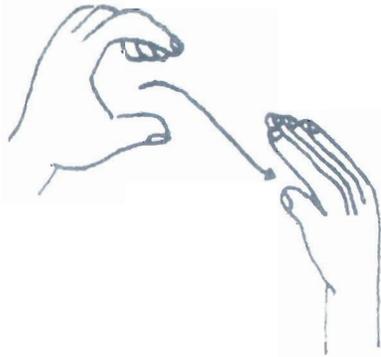
Espinak
Espinaca



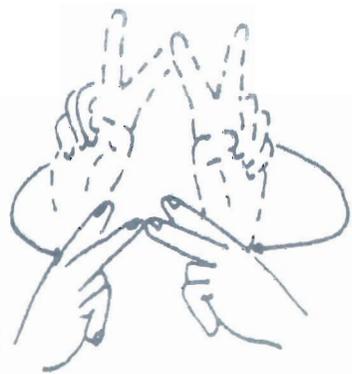
Yuk
Yuca



Kamot
Camote



Ruwäch Ichaj
Verdura



RI Q'IJUL

EL TIEMPO

Wakami
Ahora



Wakami Yan
Ahorita



Iwir
Ayer



Wakami
Hoy



Chuwa'q
Mañana



Q'ij
Día



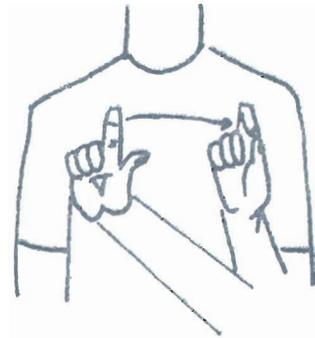
Chi Jun Q'ij
Todo El Día



Chi Jun Aq'a'
Toda La Noche



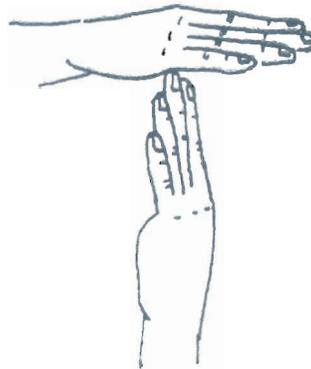
Ik'
Mes



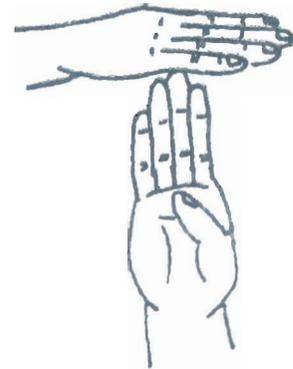
Juna'
Año



Nik'aj Q'ij
Medio Día



Nik'aj Aq'a'
Media Noche



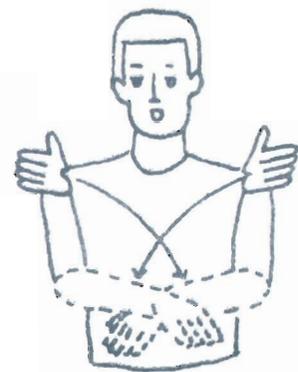
Xsaqír
Amanecer



Xqaq'ij
Atardecer



Xokaq'a'
Anochecer



Nimaq'a'
En La Mañana



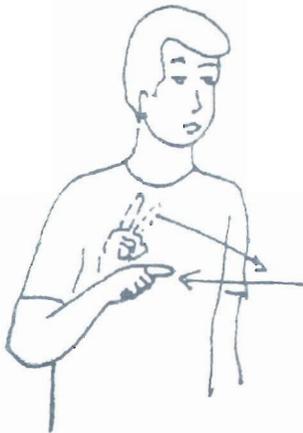
Tokoq'a'
En La Noche



Tiqaq'ij
En La Tarde



Uxlanib'äl Q'ij
Fin De Semana



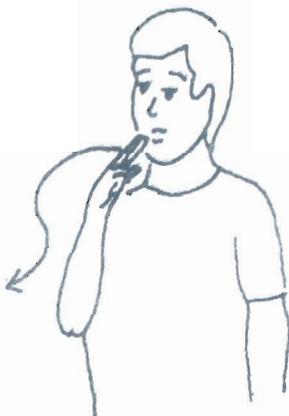
Kari'
Después



Myer
Hace Poco



Majunb'ey
Nunca

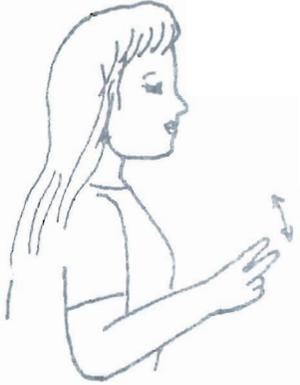
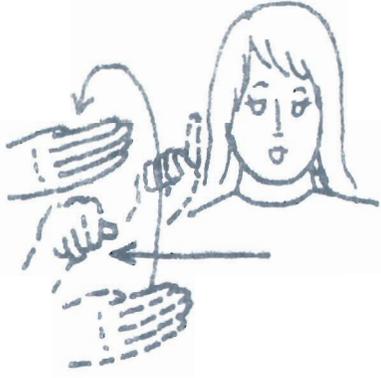
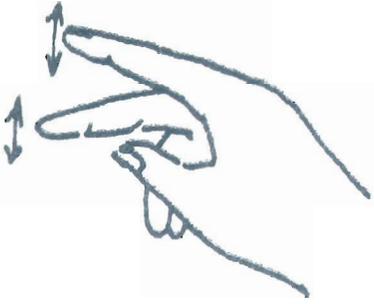
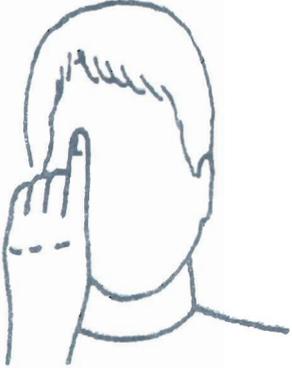


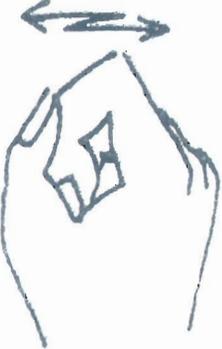
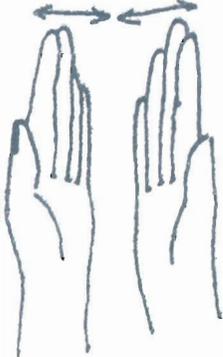
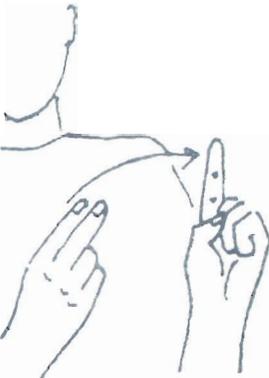
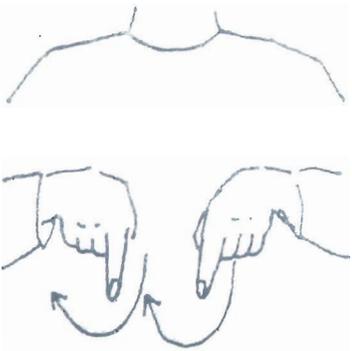
K'ari'
Luego



Q'ijul
Tiempo



<p>Jantape' Para Siempre</p> 	<p>Jukumaj Temprano</p> 	<p>Tena' Tarde</p> 
<p>K'a Jun B'ey Chik La Próxima Vez</p> 	<p>Wuqub'ixir La Semana Pasada</p> 	<p>Ri Lunes Lunes</p> 
<p>Ri Martes Martes</p> 	<p>Ri Miércoles Miércoles</p> 	<p>Ri Jueves Jueves</p> 

<p>Ri Wiernes Viernes</p> 	<p>Ri Sábado Sábado</p> 	<p>Ri Domingo Domingo</p> 
<p>Uxlanik Vacaciones</p> 	<p>Nimaq'ij Feriado</p> 	<p>K'a Hasta</p> 
<p>K'a Próximo</p> 	<p>Chirupam Durante</p> 	<p>K'ari' Entonces</p> 

Wuquq'ij
Semanal



Pa Ik'
Mensual



Pa Wolajuj Q'ij
Quincena



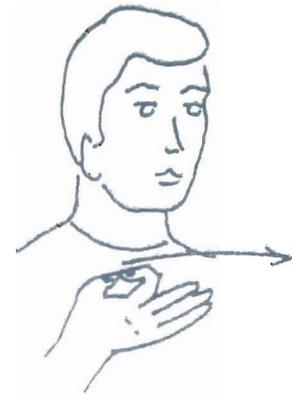
Q'axnäj
Pasado



Wakami
Presente



Chqawäch
Futuro



Ramaj
Hora

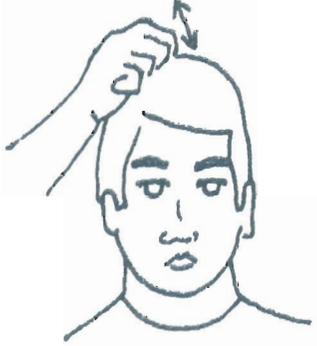
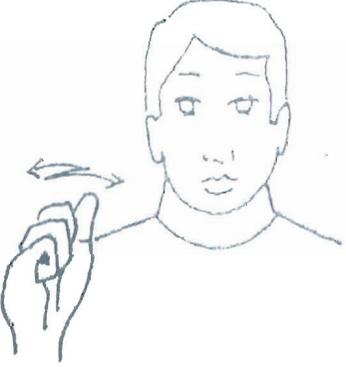
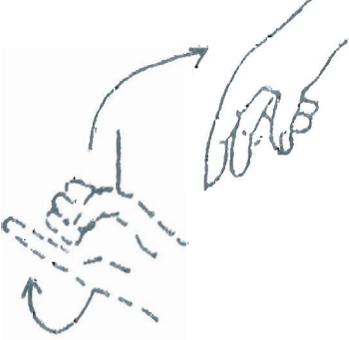
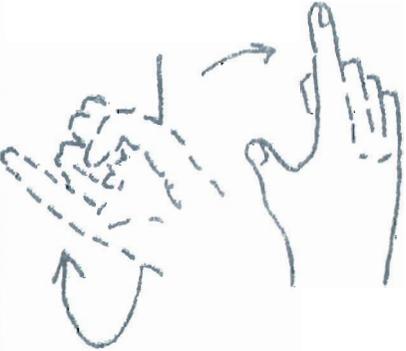
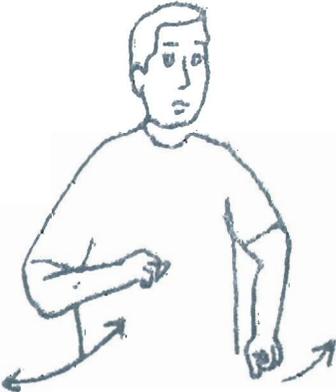


Ch'utiramaj
Minuto



Nich'aramaj
Segundo



<p>Nab'ey ik' Enero</p> 	<p>Ruka'n ik' Febrero</p> 	<p>Rox ik' Marzo</p> 
<p>Rukaj ik' Abril</p> 	<p>Ro' ik' Mayo</p> 	<p>Ruwaq ik' Junio</p> 
<p>Ruwuq ik' Julio</p> 	<p>Ruwaqxaq ik' Agosto</p> 	<p>Rub'elej ik' Septiembre</p> 

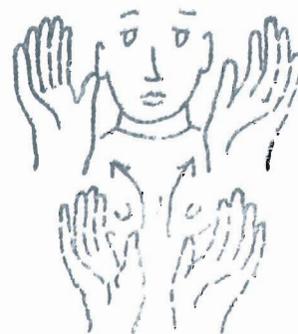
Rulaj ik'
Octubre



Rujulaj ik'
Noviembre



Rukab'alj ik'
Diciembre



RI QANIMAN

LA RELIGIÓN

Ajaw
Dios



K'ajolaxel
Jesús



Ach'alal
Hermanos



Ri Kreyent
Evangélico



Ri Katolik
Católico



Ri Mormon
Mormón



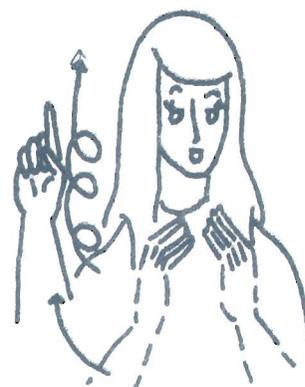
Ri Qasan Ya'
Bautismo



Rachoch Ri Ajaw
Iglesia



Rachoch Ri Ajaw
Templo



Yuq'unel
Pastor



Ri Padre
Padre



Ri Virgen
Virgen



Nch'ab'alix
Predicar



Tijoxel
Discípulo



Ri Madre
Monja



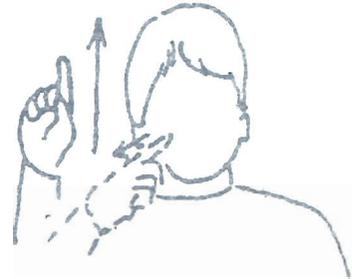
Ri Testigos De Jehová
Testigo De Jehová



Ri Judiy
Judío



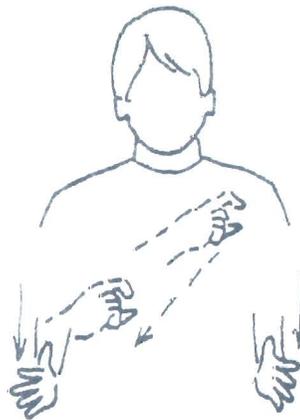
Ri Señor
Señor



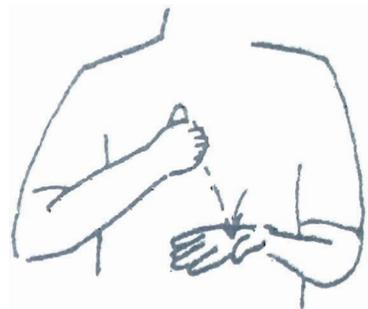
Aj Chikaji Winaqi'
Ángel



Nimanel
Cristiano



Keri'
Amén



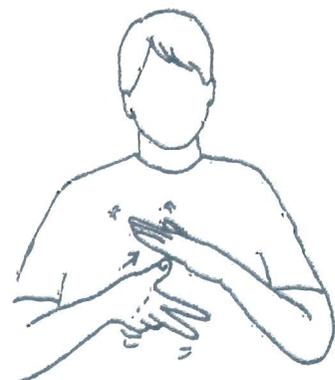
K'utunik
Orar



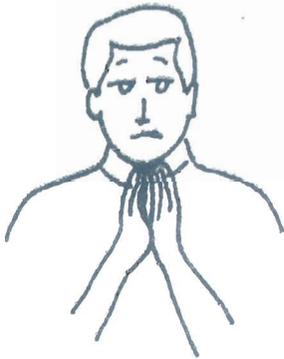
Aleluy
Aleluya



Chikaj
Celestial



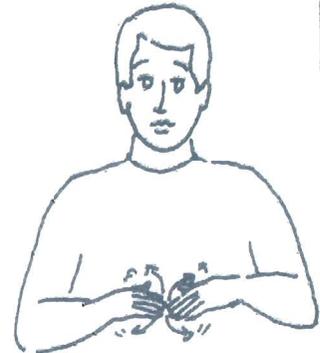
Ruwäch Ri Rachoch Ajaw
Altar



Ch'uch'ujil
Paz



Oyowalen
Guerra



Tijoj Poqonal
Sacrificio



Kuyb'äl Mak
Perdonar



Ajtzay
Demonio



Itze'l
Malvado



Chojmilen
Santificar



Loq'oläj
Sagrado



Kuqb'ab'äl K'u'x
Espíritu



Taqoj
Mandamientos



Kolotajik
Salación



Urtisanik
Bendecir



Rujawaren
Gloria



Utziläj
Pura



Sant
Santos



Samaj
Misión



Ruch'ab'äl ri Dios
Biblia



Tak'ulu'
Aceptar



K'utunik
Oración



B'ixanik
Alabanza



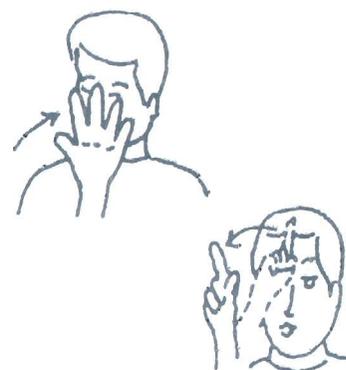
Bixan
Cantar



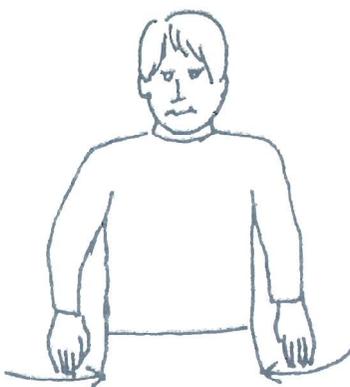
B'inik
Confesar



Mak
Pecado



Ch'eykil
Castigo



Naqoj
Tentación



Makunel
Pecador



K'ak'a Wuj
Testamento



Tanaj
Capítulo



Ch'utitanaj
Versículo



Xalq'at
Cruz



B'ajinik
Crucificar



Samajel
Siervo

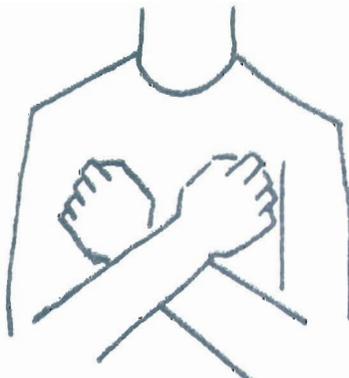
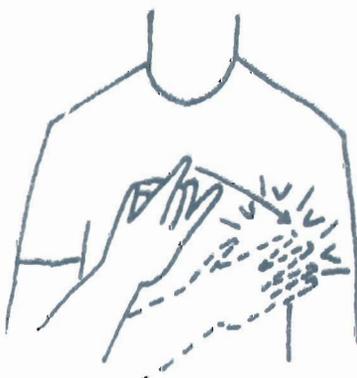
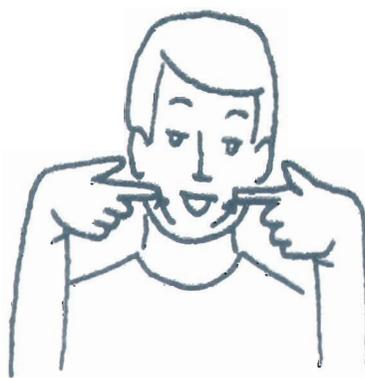
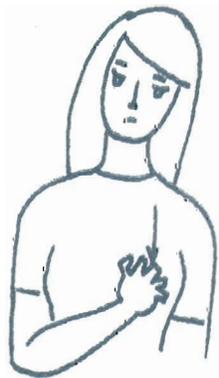


Niman
Religión



RI KIKOTEMAK CHUQA' RI NA'B'AL

EMOCIÓN Y SENTIMIENTO

<p>Ajowanik Amar</p> 	<p>Etzelanik Odiar</p> 	<p>Kikotem Feliz</p> 
<p>B'is Triste</p> 	<p>Tz'en Reír</p> 	<p>Oq'ej Llorar</p> 

Nb'ison
Deprimir



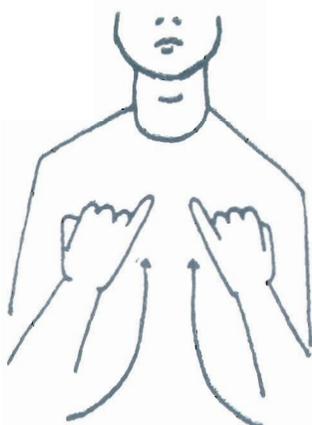
Ruyon
Solitario



Man Nril Ta Achike Nb'än
Ansioso



Nch'ob'on
Inspirar



Ajowanel
Cariñoso



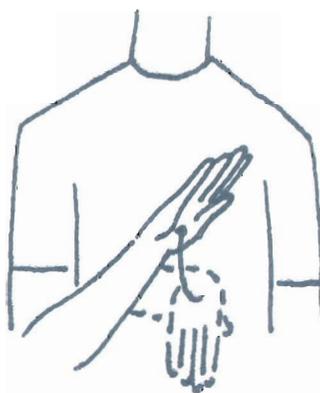
Ch'uch'uj
Amable



Meb'a' / Juyu' Ruwäch
Pobre/Compasión



Ruch'amin
Frustrado



Ruqasan Ri'
Humilde



Chaq K'ate'
Sorpresa



Takuqub'a' Ak'u'x
Lo Siento



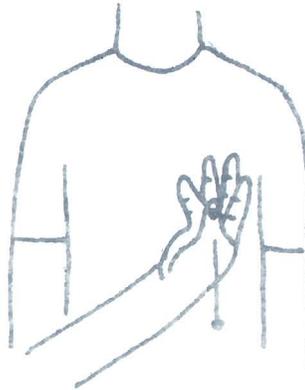
Nb'os
Estallar



Xib'iri'il
Miedo



Tijoj Poqon
Sufrir



Ch'uch'ujil
Paciencia



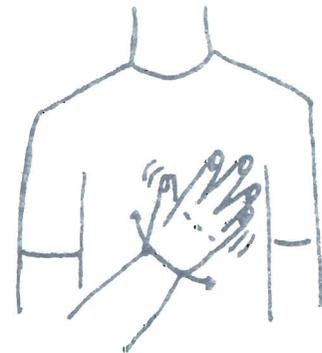
K'ayawal
Pena



Q'axo'n
Dolor



Xib'ij
Asustar



Rub'anik
Carácter



Xe Rik'in Rija'
Personal



Rub'anob'al
Actitud



Runimirisan Ri'
Orgullosa



Itze'l Nruna'
Egoísta



Xe Ta Rija'
Celoso



Jeron Nruna'
Envidia



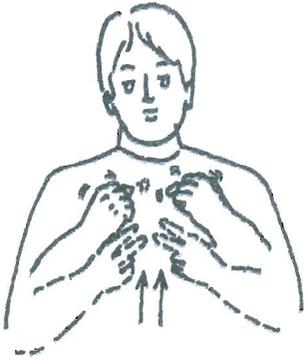
Aj Mak
Culpable



Man Choj Ta
Injusto



K'o ruchuq'a'
Paciencia



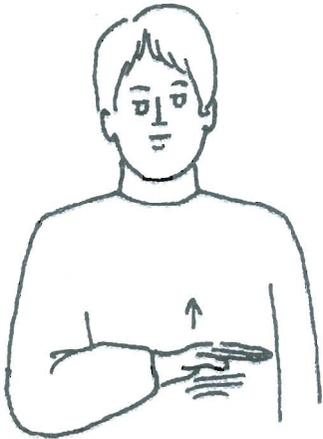
Kamulunik
Revancha



Kikotemal
Emoción

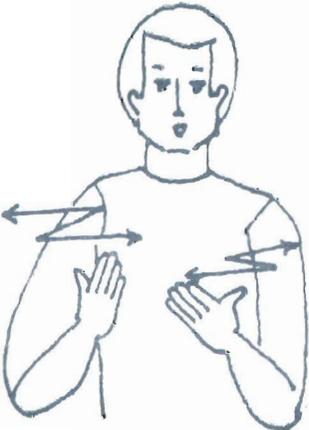
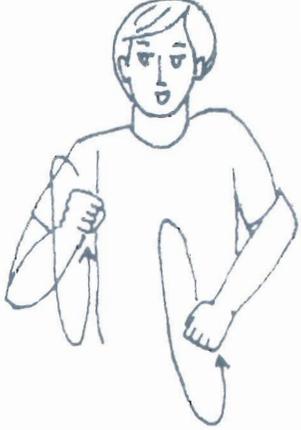


Nab'al
Sentimiento



ETZ'ANEN

DEPORTES

<p>Aqak'olaj Futbol</p> 	<p>Aninem Atletismo</p> 	<p>Ri Tenis Tenis</p> 
<p>Ri Aq'ak'olaj Basquetbol</p> 	<p>Ri Beísbol Béisbol</p> 	<p>Ri Muxanen Natación</p> 

Ri Wliwol
Voleibol



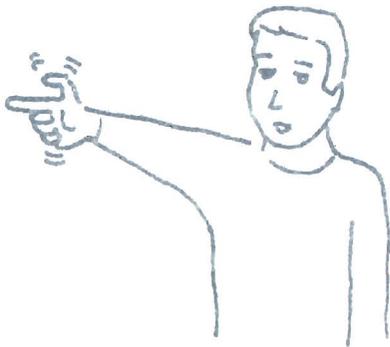
Ri K'uanik Juyu'
Remo



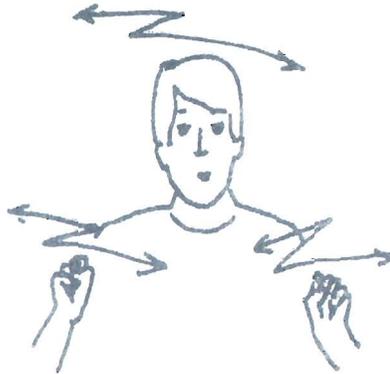
Ri Jabalina
Jabalina



Ri K'aqik
Tiro



Ri Aerobicos
Aeróbicos



Ri B'inem
Caminata



Ri Silonem Ch'akul
Gimnasia Rítmica



Ri Fiscosulturismo
Fisicoculturismo



Ri Motocros
Motocross



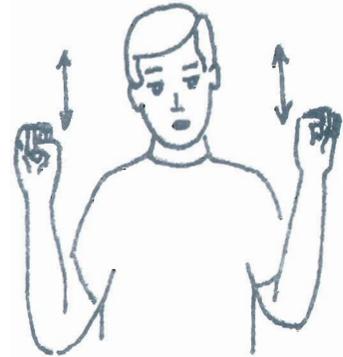
Ri tenis chiruwäch ri ch'atäl
Tenis de Mesa



Ri b'okx
Boxeo



Tzeqenik
Pesas



Ri karate
Karate



Ri siklismo
Ciclismo



Ri ajedrez
Ajedrez



Ri bádminon
Bádminton



Ri boliche
Boliche



Ri lucha
Lucha



CHIKOPI'

ANIMALES

Xurüy
Abeja



Kowilajkej
Burro



Ri Buitre
Buitre



Ri Kot
Águila



Öm
Araña



Kuk
Ardilla



Tz'i'
Perro



Mes o Syan
Gato



Patix
Pato



Qo'l
Pavo



Äk'
Pollo



Kite' äk'
Gallina



Mama'
Gallo



Umül
Conejo



Palamax
Mariposa



Nimab'oyx
Búfalo



Kej
Caballo



Ejqa'al
Canguro



B'alomikej
Cebra



Aq
Cerdo



Kumätz
Cobra



Ayin
Cocodrilo



Utiw
Coyote



Kumätz
Culebra



Chomaq'
Rinoceronte



Xpëq
Sapo



Tzuntzun
Cabra



B'oyx
Toro



B'alam
Tigre



Kök
Tortuga



Wakax
Vaca



Masat
Venado



Ch'uti'utiw
Zorro



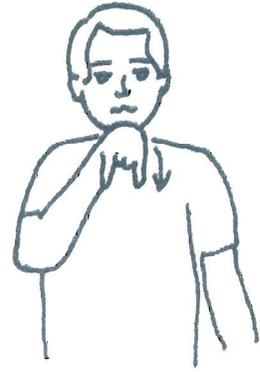
Utiw
Lobo



K'oy
Mono



Ri Morsa
Morsa



Kej
Mula



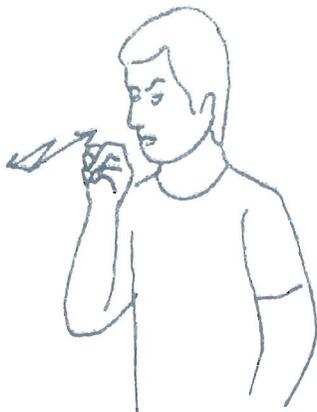
Karne'l
Oveja



Pingüino
Pingüino



Tz'ikin
Pájaro



Xkalet
Rana



Ch'oy
Ratón



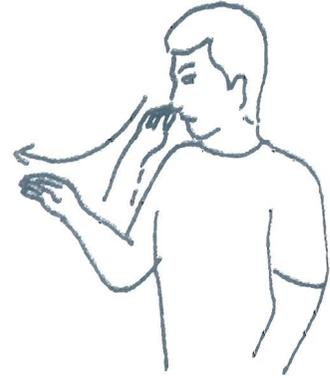
Ri Dinosaurio
Dinosaurio



Ri Dragon
Dragón



Ri Tix
Elefante



Jüt
Gusano



Nimachiköp
Hipopótamo



Koj
León



Nimaqül
Jirafa



Tukür
Lechuza

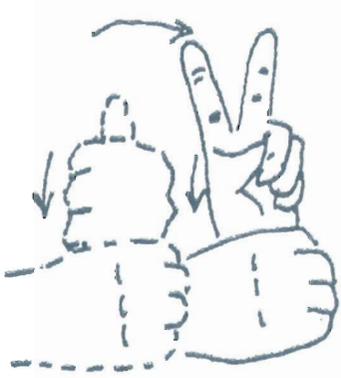
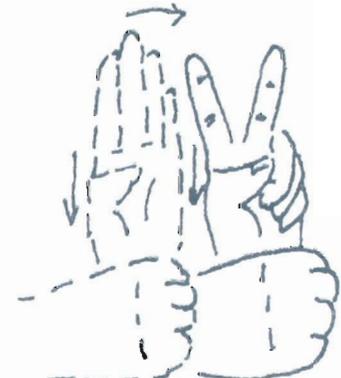
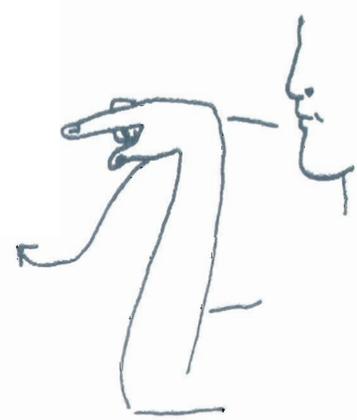
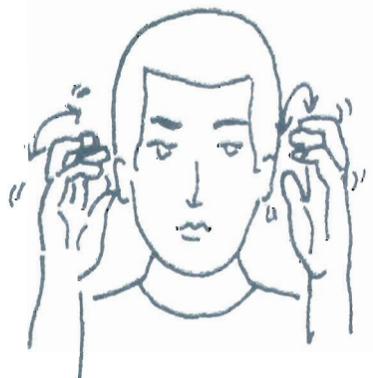


Paxkiku'y
Paloma

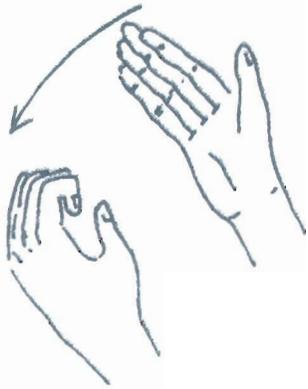


RI TINAMITAL

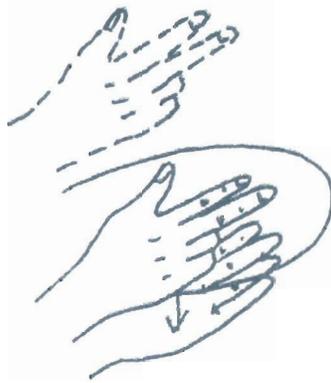
DEPARTAMENTOS

<p>Ri Alta Verapaz Alta Verapaz</p> 	<p>Ri Baja Verapaz Baja Verapaz</p> 	<p>Ri B'oko' Chimaltenango</p> 
<p>Ri Chiquimula Chiquimula</p> 	<p>Ri Peten El Petén</p> 	<p>Ri Progreso El Progreso</p> 

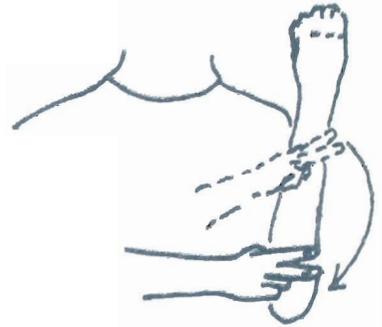
Ri Escuintla
Escuintla



Ri Armit
Guatemala



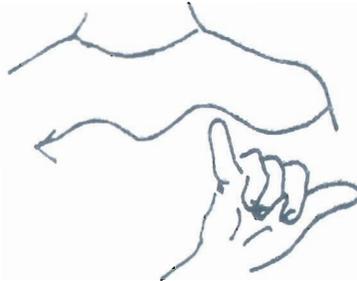
Ri Huehuetenango
Huehuetenango



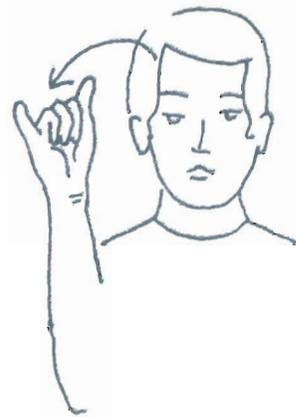
Ri Izabal
Izabal



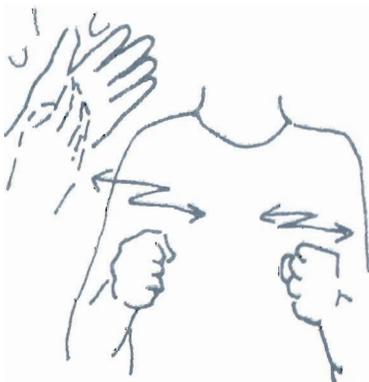
Ri Jalapa
Jalapa



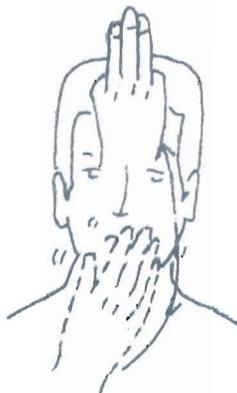
Ri Jutiapa
Jutiapa



Xelaju'
Quetzaltenango



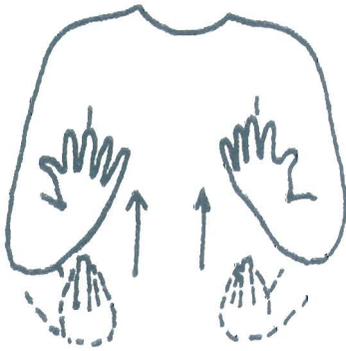
K'iche'
Quiche



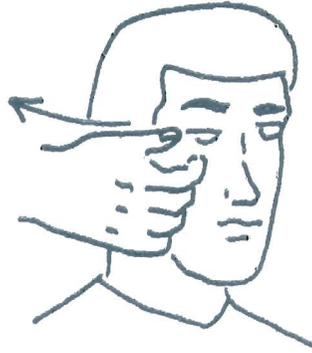
Retalhulew
Retalhuleu



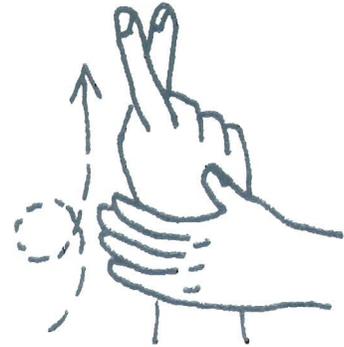
Panq'än
Sacatepéquez



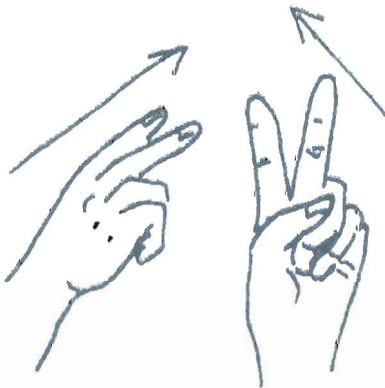
Ri San Marcos
San Marcos



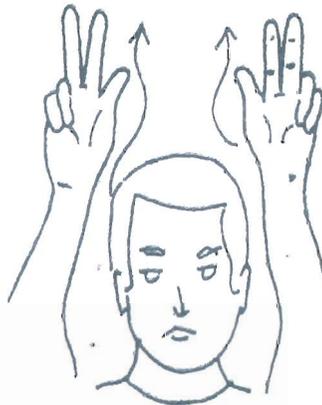
Ri Santa Rosa
Santa Rosa



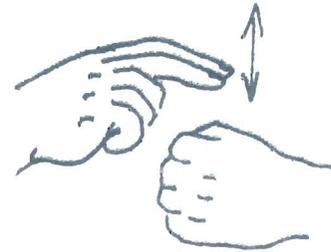
Ri Tzolojya'
Sololá



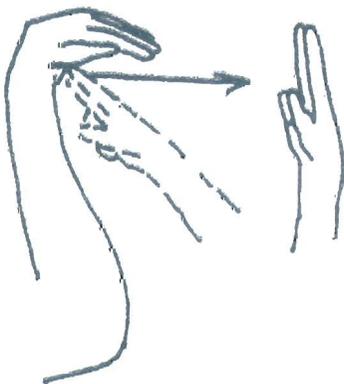
Ri Suchitepequez
Suchitepequez



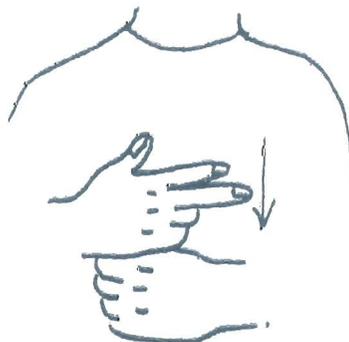
Ri Totonicapan
Totonicapán



Ri Zacapa
Zacapa



Iximulew (País)
Guatemala



RI CH'ICH'

MEDIOS DE TRANSPORTE

Amulansya
Ambulancia



Nimach'ich'
Camioneta



Ch'ich'
Carro



Xik'ach'ich'
Avión



Juku'
Barco



Letet'
Bicicleta



Xik'ach'ich'
Helicóptero



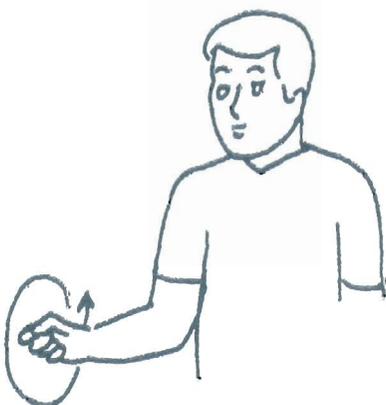
Aj Ruxe' Ya
Submarino



Retet'
Motocicleta



Yuquch'ich'
Tren



K'AYIJ

COMERCIO

Banco
Banco



Nimak'ayijay
Supermercado



K'ayijay
Tienda



K'ayib'äl
Mercado



B'ukutjay
Zapatería

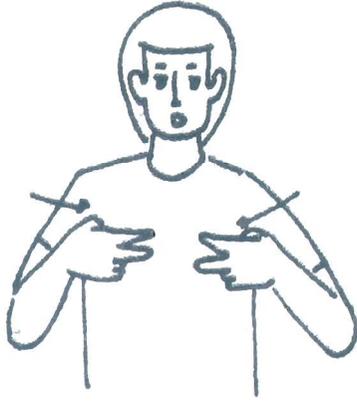


K'ayij
Almacén



B'ANOJ

VERBOS

<p>In / At / Oj / Ix / E Ser</p> 	<p>K'o Estar</p> 	<p>K'o Haber</p> 
<p>K'o Tener</p> 	<p>Samaj Deber</p> 	<p>K'atzinel Necesitar</p> 

B'onij
Pintar



Matyoxinik
Agradecer



B'ixanik
Cantar



Ya'ik
Dar



Q'i'ik
Alcanzar



Chapik
Capturar



B'anik
Hacer



Tzuqik
Alimentar



Cha'ik
Clasificar



Tzu'ik
Fijar



K'iyinik
Crecer



Etamanik
Estudiar



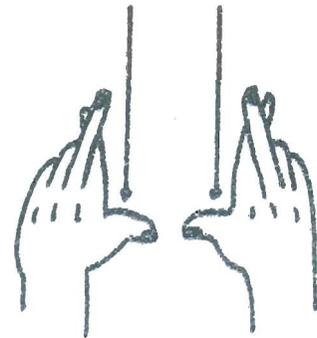
B'anik
Experimentar



Taqya' Chiqacwäch
Compartir



K'ulik
Recibir



Chomisanik
Mejorar



Nik'onik
Graduar



Ch'oni''K
Hablar



Choponik
Discutir



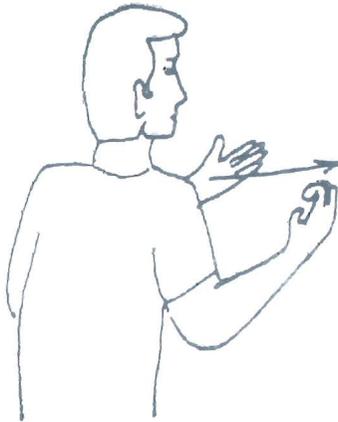
Yojik
Borrar



Tijonik
Educar



B'anik
Elaborar



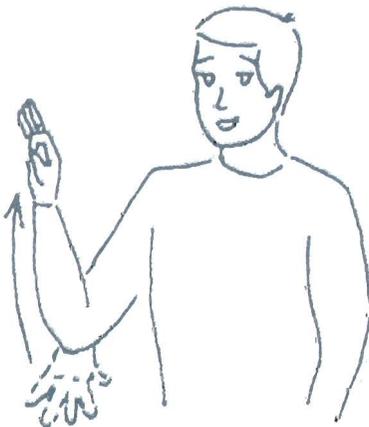
Oyob'enik
Esperar



Chomisanik
Modificar



Cha'ik
Elegir



Aninik
Correr



Elesanik
Eliminar



Tqab'ij Ja'
Aprobar



Nq'ax Chawäch
Comprender/Entender



Rayinik
Desear



Ajowanik
Querer



Etamanik
Conocer



K'apinik
Morder



Wulanik
Destruir



To'ik
Ayudar



B'anik
Construir



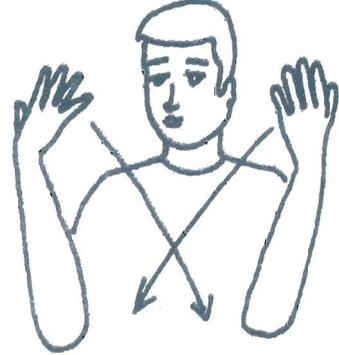
Warik
Dormir



Ch'ajik
Lavar



Sachik
Confundir



Xolik
Mezclar



B'iyinik
Caminar



Kusaxik
Ocupar



Tz'ib'anik
Escribir



Raqoj Chi'
Gritar



Taqik
Mandar



Muxanik
Nadar



Naya' Aqän
Patear



Elesanik
Desconectar



Achik'anik
Soñar



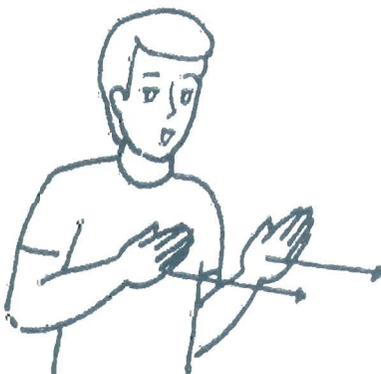
Paxinik
Quebrar



Etz'anüik
Jugar



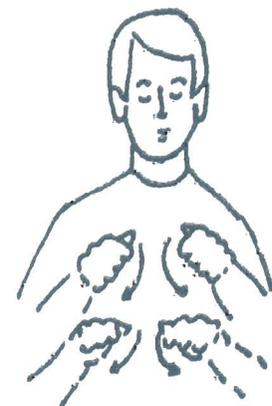
Ya'ik
Entregar



Qumik
Beber



Ch'ob'onik
Analizar



Ka'ib'enik
Copiar



B'anik
Cumplir



Tzijonik
Informar



Tijonik
Enseñar



Chaq Mayaj
Intentar



Okik
Entrar



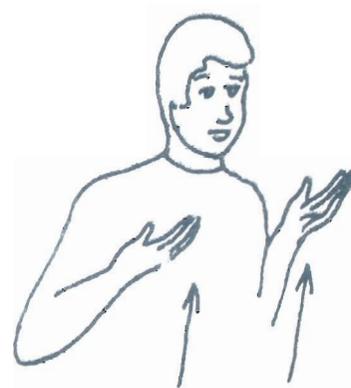
Ei
Salir



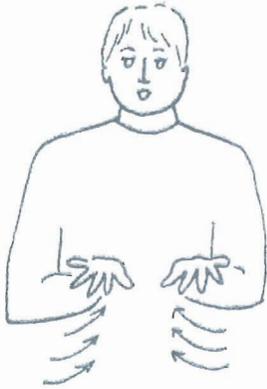
Tz'ukik
Inventar



Tzeqenik
Levantar



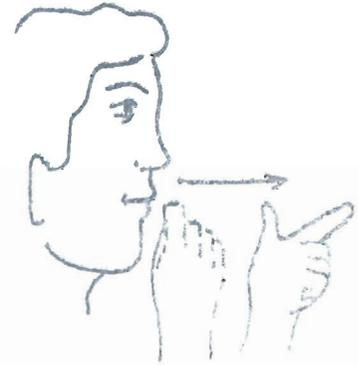
Takuqub'a' Ak'u'x
Animar



K'amik Pwäq
Cobrar



Binik
Denunciar



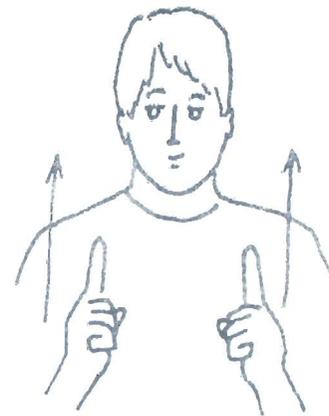
Talunik
Anunciar



Tikirisanic
Comenzar/Empezar



Banik
Desarrollar



Etamanik
Aprender



Loq'ik
Comprar



Chapik
Agarrar



Tz'ilib'isanik
Ensuciar



Su'ik
Limpiar



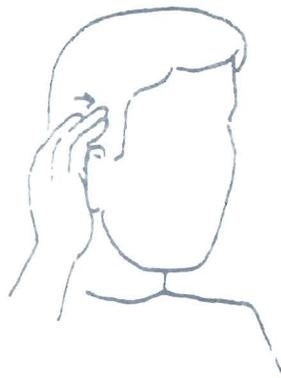
Seqik
Oler



Wa'ik o Tijik
Comer



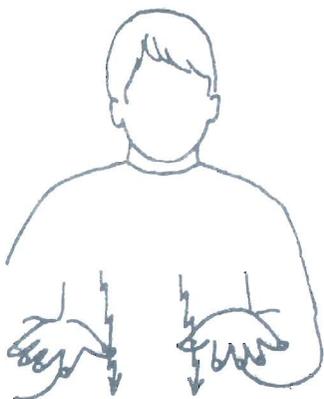
Ak'axanik
Oír/ Escuchar



Choyik
Cortar



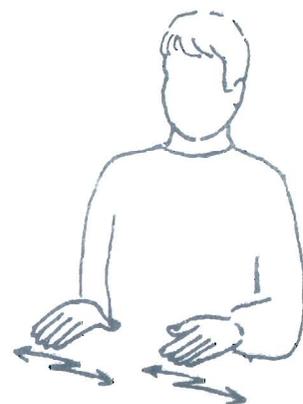
Xnimatäj
Empeorar



Tzopinik
Saltar



Qirinik
Patinar



K'OJOLILAL

LOCALIZACIÓN Y DIRECCIÓN

<p>Kan Desde, De</p> 	<p>Pa A</p> 	<p>Pa Hacia</p> 
<p>Pa En</p> 	<p>Paruwi' Sobre</p> 	<p>Chiruxe' Debajo</p> 

Wawe'
Aquí



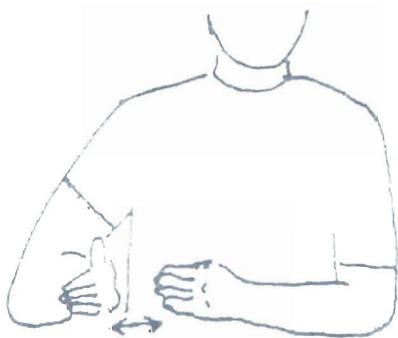
Chila'
Allá



Näj
Lejos



Naqaj
Cerca



Chirunaqaj
Alrededor



Pa Nik'aj
Centro



Roma Ri
A Través De



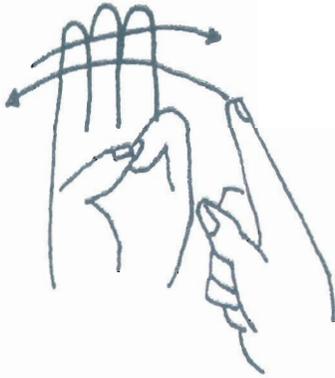
Q'axik
Atravesar



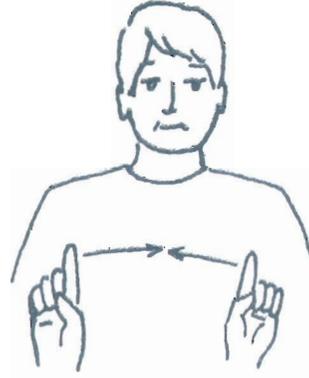
Chrij
Atrás



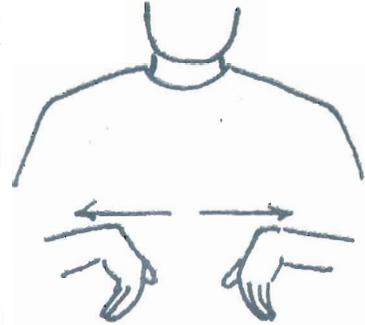
Chirukojol
Entre



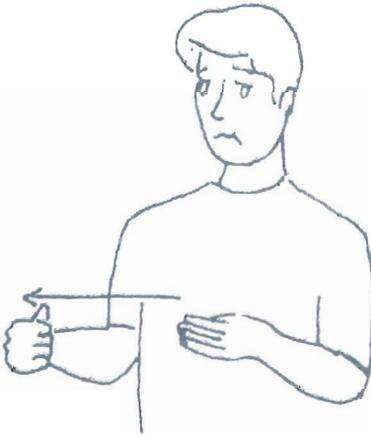
Junan
Juntos



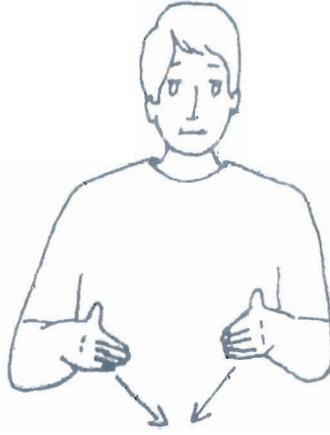
Ch'aron
Separado



Chwäch
Adelante



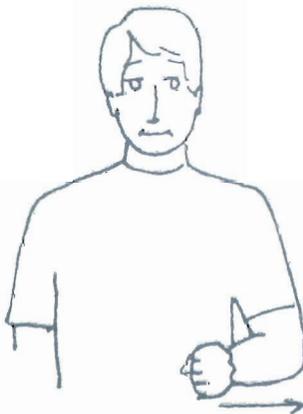
Pa Ruxikin
Esquina



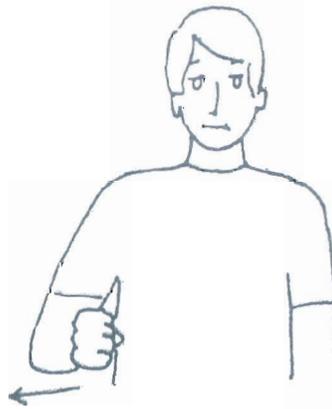
Katok
Entrar



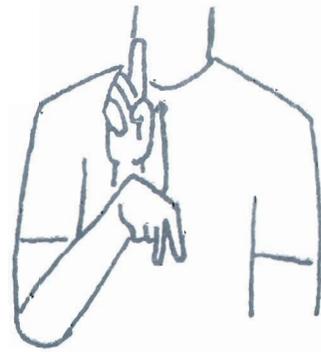
Pa Xokön
Izquierdo



Pa Ruwijiq'á'
Derecho



Releb'al Kaq'iq'
Norte



Ruqajb'al Kaq'iq'
Sur



Releb'al Q'ij
Este



Ruqajb'al Q'ij
Oeste



Akuchi
Localización

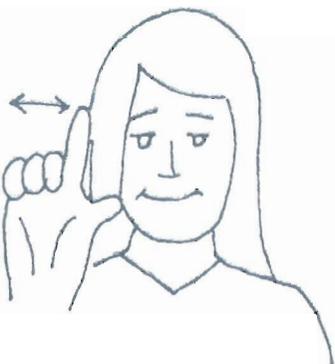


Akuchi K'o Wi
Dirección



RI B'ONIL

LOS COLORES

<p>Q'än Amarillo</p> 	<p>Aranxex Anaranjado</p> 	<p>Xar Azul</p> 
<p>Säq Blanco</p> 	<p>K'aqo'j Café</p> 	<p>Xarxoj Celeste</p> 

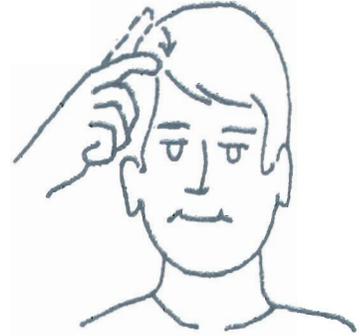
Chajchoj
Gris



Tuq'
Morado



Qäq
Negro



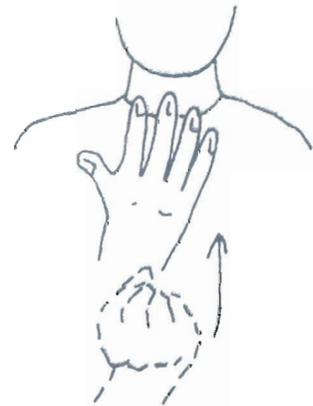
Käq
Rojo



Kaqkoj
Rosado



Räx
Verde



B'onil
Color



Interrogación / K'utunem

¿Qué paso? - **¿achike xb' anatäj?**

¿Qué quiere usted? - **¿achike nawajo rat?**

¿Quién es usted? - **¿at achike rat?**

¿Quién estuvo aquí? - **¿achike xk'oje wawe'?**

¿Porqué no trabaja usted? - **¿achike roma man yasamäj ta rat?**

¿Porqué perdiste? - **¿achike roma man xach'akon ta?**

¿Dónde vives? - **¿akuchi at k'äs wi?**

¿Dónde lo coloco? - **¿Akuchi nuya' kan?**

¿Cuándo le sucedió eso? - **¿achike q'ij xab'än rere'?**

¿Cuándo estará aquí? - **¿jampe' xkatpe wawe'?**

¿Cómo puedo ayudarla? - **¿Yintikir yatinto'?**

¿Cómo sabe eso usted? - **¿achike roma awetaman rat rere'?**

¿Cuántos años de edad tiene usted? - **¿janipe' ajuna'?**

¿Cuántos hijos tiene usted? - **¿janipe' awal ek'o? a una mujer,**

¿janipe awalk'wal ek'o? a un hombre

¿Cuál es tu nombre? - **¿achike ab'i'?**

¿Cuál es su dirección? - **¿akuchi k'o awachoch?**

CAPITULO IV

4. CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

4.1 CONCLUSIONES

- Se logro identificar a través de las técnicas de recolección de datos que los alumnos y personal de ASORGUA apoyan, aceptan y están dispuestos a utilizar de forma adecuada la traducción de este manual, promoviendo y ayudando a la atención de las personas sordas de la comunidad kaqchiquel.
- Dentro de la Asociación de sordos de Guatemala no se tiene un porcentaje específico a cerca de la población kaqchiquel que presenta deficiencia auditiva.
- Las personas con deficiencia auditiva que provienen de la comunidad de habla kaqchiquel poseen en la mayoría de casos una inadecuada atención, limitándolos en sus relaciones sociales y personales, impidiendo una comunicación funcional.
- Debido a la nula o inadecuada atención que las personas indígenas sordas reciben, su lenguaje tanto expresivo como comprensivo se ve afectado por un retraso general, siendo en su mayoría el lenguaje expresivo el más alterado.
- La Asociación se vería beneficiada promoviendo nuevos modos de comunicación incluyendo a las personas indígenas, con más participación de la familia de la persona afectada con deficiencia auditiva en las diferentes regiones.

4.2 RECOMENDACIONES

- A la población en general que se interesa por aprender el lenguaje de señas y/o el idioma kaqchiquel se recomienda dar uso adecuado a la traducción del manual, para que esta herramienta sea de provecho para la población kaqchiquel y así lograr la inclusión de estas personas a la sociedad.
- Realizar un censo o estudio que proporcione un estimado de la población sorda proveniente de la comunidad kaqchiquel y regiones similares, para poder prestar una mejor atención a estas discapacidades.
- Instar a las Asociaciones o entidades a dar a conocer su labor en el interior del país, buscando facilidades para que las personas necesitadas se interesen en recibir la adecuada atención.
- A las Asociaciones o grupos de personas que se encuentren en relación con la persona sorda y su familia, se recomienda identificar las necesidades de cada individuo para que en unificación sean tratadas de manera adecuada para lograr tomar un lugar en la sociedad como humanos, generando igualdad en los diferentes grupos de personas en el país.
- Dar a conocer la traducción de este manual, promoviendo en todo el país como una herramienta práctica de uso para toda persona interesada en el tema. Con el fin de mejorar relaciones y comunicación.

BIBLIOGRAFÍA

- Antonio Villalba Pérez. (1996). "ATENCIÓN EDUCATIVA DE LOS ALUMNOS CON NEE DERIVADA DE UNA DEFICIENCIA AUDITIVA". Capítulo II. España. Páginas. 169
- Fishman, Joshua. (1979). "SOCIOLOGIA DEL LENGUAJE". Madrid, España. Ed. Cátedra. Páginas 265.
- Instituto de Lingüística. (1993). "TRADICIÓN Y MODERNIDAD", URL. Guatemala. Páginas 52.
- López Luis, Rodríguez Rosa, Zamora María & San Esteban Susana. (2008). "MIS MANOS QUE HABLAN". Editorial Trillas. México. Páginas 236.
- Martín Baró, Ignacio. (1983). "ACCION E IDEOLOGIA". El Salvador. Páginas 148.
- Materia proporcionado por la Asociación de Sordos de Guatemala - ASORGUA-. Sección de educación, proyectos y propuestas de educación bilingüe del niño sordo.
- Revista LEO. (2011). "LA PRENSA EN TU AULA". Prensa Libre. Guatemala. Páginas 12.
- Sinason, Valerie. (1998). "COMPRENDIENDO A TU HIJO DISCAPACITADO". Editorial Paidós. Buenos Aires. Páginas 96.
- Vygotsky, Lev. (1986). "PENSAMIENTO Y LENGUAJE". Paidós, Barcelona. Página 235.
- Latorre Angel, Bisetto David & Teruel Jerónima. (2011). "Trastornos y dificultades del desarrollo". Universidad de Valencia. Páginas. 448.

Material electrónico

- Ministerio de Educación, Dirección General de Educación Bilingüe Intercultural (2009). Consultado el día 28 de agosto de 2013 de la World Wide Web: <http://www.mineduc.gob.gt/DIGEBI/mapaLinguistico.html>

ANEXOS

“Lenguaje de señas traducido al idioma Kaqchiquel”



ENTREVISTA

Nombre: _____ **Cargo:** _____

1- ¿Cómo miembro de esta Asociación, como considera que este manual beneficiaría a los estudiantes y a la población en general?

2- ¿Considera que la realización de este manual promovería y ayudaría a conservar los idiomas mayas de nuestro país? ¿Porque?

3- ¿Cómo considera que este manual ayudaría a la comunicación de las personas oyentes y sordas de la comunidad kaqchiquel?

4- ¿Considera que la utilización de este manual ayudaría a la inclusión de las personas indígenas oyentes y sordas a los diferentes grupos en la sociedad? ¿Porque?

5- ¿Estaría de acuerdo en validar este manual para que sea de utilidad en todo el país? ¿Porque?

"Lenguaje de señas traducido al idioma Kaqchiquel"



ENCUESTA

Nombre: _____ Edad: _____

INSTRUCCIONES:

Lea cuidadosamente los enunciados y conteste de acuerdo a lo que se le pide.

- 1- ¿Considera que las personas sordas provenientes de la comunidad kaqchiquel y sus familias se beneficiarían con la traducción de este manual?

SI NO

¿Porque? _____

- 2- ¿Cree usted que teniendo este manual los padres de niños sordos de esta comunidad se interesarían más por aprender el lenguaje de señas?

SI NO

- 3- ¿Utilizaría usted el manual si trabajara con un grupo de personas sordas de la comunidad kaqchiquel?

SI NO

- 4- ¿Piensa usted que con la utilización de este manual se mejoraría la comunicación de la familia kaqchiquel con las personas sordas?

SI NO

¿Porque? _____

- 5- ¿Considera que esto sería de beneficio tanto para las personas bilingües como para las personas sordas?

SI NO

¿Porque? _____



TALLER DIRIGIDO A AUTORIDADES DE LA ASOCIACIÓN DE SORDOS DE GUATEMALA

Objetivo general: presentar el manual de LENSEGUA traducido al idioma kaqchiquel, describiendo el proceso de investigación para que este se realizara.

Actividad	Descripción	Objetivo	Tiempo	Recursos	Responsable
1. Bienvenida	Presentación de la estudiante frente a las personas presentes.	- Establecer contacto e identificar a cada uno de los presentes.	05 min	- Humanos	María José Pineda
2. Presentación de la investigación	Se dará a conocer un resumen general de lo que fue la investigación, exponiendo objetivos y resultados obtenidos.	- Que los presentes conozcan el motivo de realización de la investigación.	20 min	- Humanos - Cañonera - Hojas de casos - Lápices	María José Pineda

3. Presentación del Manual	Se describirá y mostrara cada una de las partes del manual, dando a conocer que se mantuvo el mismo contenido y se mencionando a quienes apoyaron en esta traducción.	<ul style="list-style-type: none"> - Lograr la correcta utilización de este dentro de la Institución para beneficio de las personas en general, específicamente de las personas sordas de la región kaqchiquel. 	30 min	<ul style="list-style-type: none"> - Humanos - Manual -Cañonera 	María José Pineda
4. Preguntas y refacción	Se dará un espacio para expresar cualquier duda que se haya presentado durante la presentación del manual. Posteriormente se ofrecerá una pequeña refacción.	<ul style="list-style-type: none"> - Identificar el aprovechamiento de la presentación. - Convivencia. 	15 min	<ul style="list-style-type: none"> - Humanos - Refacción - Lápices 	María José Pineda